ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(СПбГУ)

ПРИКАЗ

30.10.2019 № 10802/1

О методическом обеспечении
государственной итоговой аттестации
в 2020 году (СВ.5035.*)

В соответствии с Правилами обучения по основным образовательным программам бакалавриата, специалитета, магистратуры и среднего профессионального образования в Санкт-Петербургском государственном университете, утверждёнными приказом от 29.01.2016 № 470/1 (с последующими изменениями и дополнениями), приказом от 03.07.2018 № 6616/1 «Об утверждении форм программ государственной итоговой аттестации» и в целях методического обеспечения государственной итоговой аттестации по основным образовательным программ в 2020 году

ПРИКАЗЫВАЮ:

1. Утвердить программу государственной итоговой аттестации в форме государственного экзамена по основной образовательной программе бакалавриата СВ.5035.* «Востоковедение и африканистика» направления 58.03.01 Востоковедение и африканистика (Приложение № 1).
2. Утвердить программу государственной итоговой аттестации в форме выпускной квалификационной работы по основной образовательной программе бакалавриата СВ.5035.* «Востоковедение и африканистика» направления 58.03.01 Востоковедение и африканистика (Приложение № 2).
3. Начальнику Управления по связям с общественностью Зайнуллину Т.Т. обеспечить размещение настоящего приказа на портале СПбГУ не позднее одного рабочего дня с даты издания настоящего приказа.
4. За разъяснением содержания настоящего приказа обращаться посредством сервиса «Виртуальная приемная» на портале СПбГУ к первому проректору по учебной и методической работе.
5. Предложения по изменению и/или дополнению настоящего приказа направлять по адресу org@spbu.ru.
6. Контроль за исполнением настоящего приказа возложить на начальника Управления образовательных программ Соловьеву М.А.

Основание: протокол заседания учебно-методической комиссии по УГСН 58.00.00 Востоковедение и африканистика от 10.10.2019 № 06/58-03-11.

И.о. Первый проректор по учебной и методической работе М.Ю. Лаврикова

29.10.2019

Приложение № 1 к приказу
первого проректора по учебно-методической работе
от 30.10.2019 № 10802/1

**Программа государственной итоговой аттестации
в форме государственного экзамена
основной образовательной программы высшего образования
«Востоковедение и африканистика»
по направлению 58.03.01 Востоковедение и африканистика
уровень образования бакалавриат**

1. Общие положения

1.1. Государственный экзамен в соответствии с требованиями действующего образовательного стандарта проводится для проверки выполнения государственных требований к уровню и содержанию подготовки выпускников и уровня их подготовленности к решению как теоретических, так и практических профессиональных задач.

1.2. Целью государственного экзамена является определение уровня подготовленности выпускников и проверка сформированности компетенций, предусмотренных учебным планом основной образовательной программы в соответствии с требованиями действующего образовательного стандарта.

1.3. Объём государственной итоговой аттестации, учебный период и сроки государственной итоговой аттестации указаны в актуальном учебном плане и календарном учебном графике.

1.4. Язык проведения государственного экзамена: русский.

2. Перечень примерных вопросов, выносимых на государственный экзамен, оценочные средства (виды и примеры контрольных заданий)

2.1. Перечень примерных вопросов, выносимых на государственный экзамен: см. пункт 2.2.

2.2. Государственный экзамен может включать следующие виды контрольных заданий:

2.2.1. Аккадский язык

В рамках государственного экзамена по дисциплине «Аккадский язык» обучающимся предлагается выполнить следующие задания в письменно-устной форме:

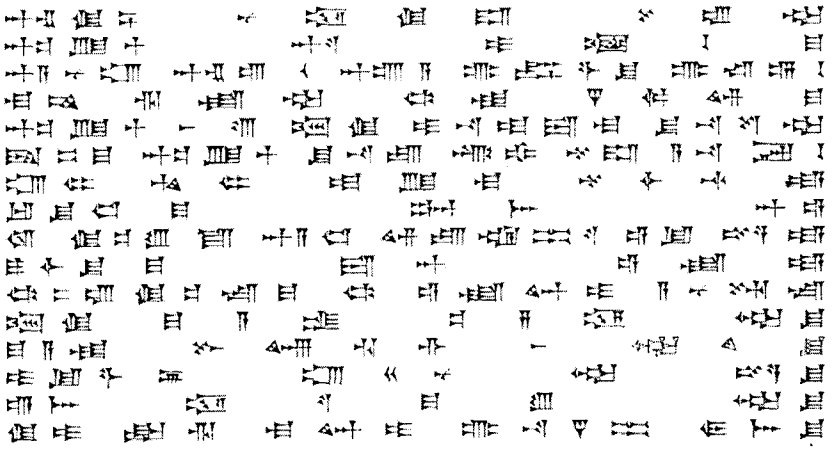
1. Транслитерация, транскрипция и перевод отрывка исторического и/или литературного содержания на аккадском языке, в общей сложности: 20 – 25 строк клинописного текста. Задание выполняется в письменной форме. Разрешено пользоваться справочниками по клинописи и научными словарями как в печатном виде, так и в виде электронных/оцифрованных версий в pdf-формате, находящихся на аппаратуре (ноутбуки), предоставляемой обучающемуся во время экзамена. На выполнение задания отводится 2 часа (120 минут).

2. Филологический и исторический комментарии к экзаменационному тексту, ответы на вопросы экзаменаторов по экзаменационному тексту. Время подготовки ответа – 30 минут. Задание выполняется устно.

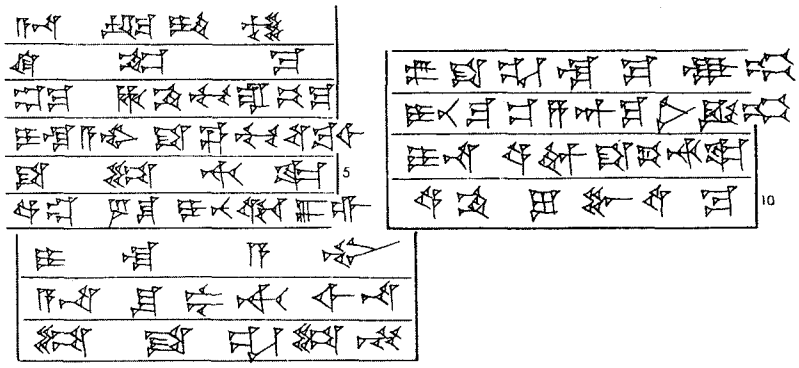
Примеры контрольных заданий:

Задание 1. Литературный клинописный источник

Образец текста: Эпос о Гильгамеше (Ассирия, VII в. до н.э.).



Задание 2. Исторический клинописный источник
Образец текста: Письмо (Вавилония, XVIII в. до н.э.).



2.2.2. Английский язык

В рамках государственного экзамена по дисциплине «Английский язык» обучающимся предлагается выполнить следующие задания:

1. Письменный перевод научного текста с английского языка на русский (без словаря). Объем – 1800 – 2000 печатных знаков. Рекомендуемое время на подготовку – 45 – 60 минут.

2. Краткое резюме публицистического текста без словаря (2500 – 3000 печатных знаков). Рекомендуемое время на подготовку – 45 мин. Количество слов – 150 – 200.

3. Написание аналитического эссе в рамках одной из пройденных тем. Рекомендуемое время на подготовку – 45 минут. Количество слов – 250 – 300. На выполнение всех трех заданий выделяется 210 минут (три с половиной астрономических часа), причем экзаменуемые сами вправе распределять время на отдельные задания.

Примеры контрольных заданий:

Задание 1. Письменный перевод научного текста с английского языка на русский (без словаря).

Образец текста:

Прочитайте внимательно и переведите текст на русский язык, не обращаясь к словарю:

CONTINUITY, UNIFORMITY AND STAGNATION

What can we say about this huge civilization, whose ruins suggest so much, but tell us so little?

The most striking feature of this culture is its intense conservatism and its absolute uniformity. It is a conservatism which borders on stagnation - everywhere one looks one is confronted by a picture which has hardly changed over the course of a millennium. At Mohenjo-Daro, for example, there are nine phases of rebuilding in the city's history.

Excavations have revealed that, despite being interrupted by a disastrous flooding, the new houses continued to be built on exactly the same sites for generation after generation, and that the street plan had remained the same for about 1,000 years. This stifling continuity is echoed in the preservation of the script, the system of weights and measures and the same curiously primitive technology for century after century. Nowhere does there seem to have been any real development or advance, certainly no capacity for change.

Curious though it may seem, the amazing efficiency which we see everywhere is all part of a much wider stagnation. Near-total uniformity seems to have prevailed in every walk of life. As we can see from the layout of the cities almost everything was established and standardized on the same pattern. The same production, techniques were employed in every part of the Harappan civilization to produce tools of the same type, pots with the similar capacity and bricks of a regular size. The extent of this uniformity suggests a strong centrelized regime which possessed the overriding power and authority to be able to control almost every detail of daily life. The sheer size and scale of the ruins suggest enormous wealth and a great deal of all-round prosperity. This was a society which could even afford to provide for the needs of the poorest and most lowly elements, even the workers or slaves. In many cases they were far better housed than the average Indian labourer is today. The prosperity of this world rested on its stability: order was far more important than change. Society was very clearly stratified into separate layers, each with its own function and place.

Задание 2. Краткое резюме публицистического текста без словаря. Прочитайте статью и составьте ее резюме на английском языке и сформулируйте свое мнение о поставленной в статье проблеме объемом до 200 слов.

The Guardian view on India at 70: democracy in action

When the British departed from the subcontinent 70 years ago, the most appropriate epitaph was probably provided by an Indian official who remarked: "You British believe in fair play. You have left India in the same condition of chaos as you found it." The months that followed the partitioning of British India seemed to confirm the nature of the gift of independence. The subcontinent endured a lawless, bloody anarchy that encompassed some of the 20th century's greatest migrations and crimes. Born in blood were two newly created nations of mostly-Hindu India, and Pakistan, a Muslim homeland in south Asia, as well as about 500 feudal autocracies, which ranged from princely states - some as large as a European nation - to village-sized chiefdoms. When the British predicted there would be many more partitions, it was because the former colonial masters thought "no one can make a nation out of a continent of many nations".

In Pakistan, that forecast came partly true, thanks largely because of an attempt to impose a single language - Urdu - on its most populous province, East Bengal. By 1971, after a civil war in which India played a part in stoking, Pakistan had been cleaved in two. The unfinished business of princely states remains: continuing revolts - in Pakistan's Baluchistan, India's Kashmir and Manipur - are rooted in identities distinct from the nations that swallowed them up.

However, gloomy prophecies of fragmentation have been proved wrong decade after decade in India despite the poverty and diversity. It is perhaps India's greatest achievement that one-sixth of humanity now cast their votes regularly in free and fair elections. Unlike democracy in the west where voters first had to be rich men, then adult men and later women, India's democracy came into being peacefully in 1951 with its first general election where every citizen - irrespective of gender, caste, creed, religion, occupation, wealth or level of literacy - got to vote. It is also a democracy where the military have been confined to their barracks in peacetime. Almost alone in the non-western world - barring a brief interruption in 1975 - India has clung doggedly to its democratic convictions. Voting is only one part of a liberal democracy. India's noble aim of political equality is undermined by a creaking criminal justice system, flagrant interference in its public institutions and the inability to eliminate

largescale political corruption. Freedom of expression, necessary for true democracy, does not exist in full measure. India is a land of taboos where almost every fundamentalist - be it religious, linguistic or regional - can call for books to be banned or film sets burned. That India was the first country to ban the Satanic Verses is a blot on its democracy.

Indians were once in academia described as Homo Hierarchicus, a species of human who most intensely practised inequality. This in-built discrimination chained Dalits and women for centuries. India's laws abolished untouchability and made men equal to women, yet in practice violence and prejudice continue. Thanks to casteism and bigotry against India's tribal peoples, the country is home to the world's largest slave population. However, we can see examples of everyday equality between people in India. The link between a person's occupation and their caste is weakening, thanks in part to the world's biggest affirmative action programme. There's also evidence that women are choosing their own spouses, a big shift in a nation where marriage was seen as a contract between families.

In an Asian century, India has long been considered as a democratic counterweight to its larger authoritarian neighbour, China. Last year India's economy grew faster than China's, although alarming pollution levels suggest Delhi risks making many of Beijing's mistakes. Worryingly, Indian and Chinese troops have in recent weeks been engaged in a tense Himalayan standoff. But India's biggest threat is internal. Prime Minister Narendra Modi is an impressive politician but he also runs a government backed by rightwing Hindu extremists who condone and actively support violence against minorities, especially Muslims. Like its less-peopled cousin, the European Union, India works because no single culture or language is central to its identity or mandatory for unity. Mr Modi seems to want fundamental changes in India's pluralistic democracy - and not for the better. The quest for equality and the rule of law have shown impressive resilience in India, but they are under threat from within.

Задание 3. Напишите эссе объемом 200 – 250 слов на тему «How geographical features of the country you are majoring in can affect its demographic patterns».

2.2.3. Арабский язык

В рамках государственного экзамена по дисциплине «Арабский язык» обучающимся предлагается выполнить следующие задания:

1. Письменный перевод текста с арабского языка на русский (со словарем). Тематика текста определяется профилем обучения. Объем – 2500 – 3000 знаков. Время на написание - 1 ч. 15 мин. - 1 ч. 20 мин.

2. Письменный перевод делового/общекультурного текста с русского языка на арабский язык (знакомый текст - без словаря, незнакомый - со словарем). Объем – 600 знаков. Время на написание – 40 – 45 минут.

3. Пресса – чтение и перевод незнакомой статьи без словаря. Лексико-грамматический анализ текста. Беседа по тексту. Объем – 600 знаков. Время на подготовку – 20 мин.

4. Разговорный – пересказ и свободная беседа на тему нечитанного ранее арабского текста без словаря (1000 – 1050 знаков). Время на подготовку – 30 мин.

Примеры контрольных заданий:

Задание 1. Письменный перевод текста с арабского языка на русский (со словарем). Объем – 2500 – 3000 знаков.

Образец текста для профиля «Арабская филология»:

— 1 —

رحلة الخطوة تبدأ بألف خطوة

شاءت الأقدار أن يبتلى ابن أحد أقاربي بمرض خطير في قلبه نشأ معه منذ ولادته، وسبحان الله البعض يولد وفي فمه ملعقة من ذهب والبعض يولد بمرض في قلبه، وهكذا بدأت متاعب أهله تحملت والدته العبء الأكبر وتوفيت صريعة المرض وشهيدة الواجب، ثم تلقفه والده ومشى به شوطا آخر حتى توفي هو الآخر، وانتقلت وديعة الله إلى يدي، وكان عليّ أن اكمل الشوط حتى النهاية. ولما أمعنت النظر في الطفل وجدته يذوي أمامي، ومرضه يتفاقم بسرعة مذهلة فلهذا حملت أوراقي وحملت الطفل معي، وأخذت أتردد على الأطباء صباحا ومساء..، ومضت الأيام والشهور وأنا الهث وراء الأطباء حتى تصلبت أقدامي من كثرة الوقوف أمام غرف الأطباء، واخشوشن مقعدي من اثر جلوسي الطويل على "دكك" العيادات التخصصية وبعد العديد من الفحوصات التي أجريت على الطفل قرر الأطباء أن يتم علاجه في الخارج، وهو شيء معروف لدينا من سابق، فلقد سافر الطفل إلى القاهرة وهو في الخامسة من العمر، وأجريت له عملية في شرايين القلب، ولأن الطفل كان حينها صغيراً فقد أوصى الأطباء هناك ان يعود بعد سبع سنوات لإجراء عملية أخرى يسدون فيها ثلاثة ثقوب في قلبه كانت تعيقه عن الحركة وتصيبه بين حين وآخر بحمى شديدة، وشددوا على عودته في تلك السن لإجراء العملية وإلا فإن حالته ستسوء اكثر.

Задание 2. А. Письменный перевод делового текста с русского языка на арабский язык (знакомый текст — без словаря, незнакомый — со словарем). Объем — 600 знаков.

«Касательно: повышения цен.

Уважаемый господин...!

Нам приятно сообщить Вам о возобновлении работы наших заводов с начала текущего месяца после их временной вынужденной остановки.

Мы вновь готовы поставлять на рынки нашу продукцию, славящуюся своим качеством и ассортиментом. Цены на нашу продукцию подверглись некоторой вынужденной коррекции, что связано с повышением стоимости алюминия на мировых рынках.

Однако повышение своих цен мы повели только в пределах трех процентов, тогда как мировые цены выросли недавно приблизительно на пятнадцать процентов. Прилагаем новый прейскурант и выражаем надежду на регулярное получение в будущем Ваших заказов.

С уважением

Коммерческий директор».

Задание 3. Пресса — чтение и перевод незнакомой статьи без словаря. Лексико-грамматический анализ текста. Беседа по тексту. Объем – 600 знаков.

Образец статьи:

صرح مسؤول في البنك المركزي الروسي في 13 يناير/كانون الأول أنه سيتم إلزام مصارف البلاد بإعداد خطط إنقاذ وإجراء تحليل بشأن كيفية المحافظة على أموالها في حال وقوع أزمة مالية.

وقال نائب رئيس البنك المركزي الروسي ميخائيل سوخوف إنه ستشمل الاجراءات المذكورة في البداية 30 اكبر المصارف الروسية.

ويفترض أن تقوم المصارف باستنتاجات وتقييم إمكانياتها لتجاوز الأزمة عن طريق استخدام مواردها الذاتية دون تمويل خارجي أو حكومي.

يشار إلى أن المصارف الروسية كانت قد واجهت أثناء أزمة عامي 2008-2009 نقصا في السيولة ما دفع المركزي الروسي إلى ضخ اكثر من 50 مليار دولار في النظام المالي في البلاد

Задание 4. Разговорный — пересказ и свободная беседа на тему нечитанного ранее арабского текста без словаря (1000 – 1050 знаков).

Образец текста:

بطاقة تعريف الكاتب

إحسان عبد القدوس 1 يناير 1929 - 12 يناير 1990، كان صحفي وروائي مصري من أصل تركي من جهة أبويه، فهو ابن السيدة فاطمة اليوسف التركية الأصل اللبنانية المولد والمربى وهي مؤسسة مجلة روز اليوسف ومجلة صباح الخير. أما والده محمد عبد القدوس فقد كان ممثلا ومؤلفا.

ويعتبر إحسان من أوائل الروائيين العرب الذين تناولوا في قصصهم الحب البعيد عن العذرية وتحولت أغلب قصصه إلى أفلام سينمائية. ويمثل أدب إحسان عبد القدوس نقلة نوعية متميزه في الرواية العربية، إذ نجح في الخروج من المحلية إلى حيز العالمية وترجمت معظم رواياته إلى لغات اجنبية متعددة.

ولد إحسان عبد القدوس في 1 يناير 1929 وفي طفولتة كانت هوايته المفضلة هي القراءة ، اهتم والده بحسن تعليمة وتشجيعه علي القراءة، وقد تخرج من مدرسة الحقوق في عام 1942 ، وعمل كمحامي تحت التمرين بمكتب احد كبار المحامين وهو ادوارد قصيري وذلك بجانب عملة كصحفي بمجلة روز اليوسف، في عام 1944 بدا إحسان عبد القدوس كتابة نصوص افلام وقصص قصيرة وروايات.

وبعد ذلك ترك مهنة المحاماة ووهب نفسة للصحافة والادب فقد شعر ان الادب والصحافة بالنسبة له كانا من ضروريات الحياة التي لا غني عنها، واصبح بعد اقل من بضعة سنوات صحفي متميز ومشهور، وراوئى، وكاتب سياسي، وبعد ان العمل في روزاليوسف ،تهيات له كل الفرص والظروف للعمل في جريده الاخبار لمده8 سنوات ثم عمل بجريده الاهرام وعين رئيسا لتحريرها.

В рамках государственного экзамена по дисциплине «Арабский язык» для профиля «Семитология» обучающимся предлагается выполнить следующие задания:

1. Письменный перевод знакомого текста с современного арабского языка на русский (без словаря). Тематика текста – публицистика, страноведение, лингвистика, что определяется профилем обучения. Объём – 600 знаков. Время на написание – 45 мин.

2. Чтение и перевод знакомого средневекого классического текста (без словаря). Лексико-грамматический анализ текста. Объём 600 знаков. Время на подготовку – 30 мин.

Примеры контрольных заданий:

Задание 1. Письменный перевод знакомого текста с современного арабского языка на русский (без словаря).

النبي بعيد يحتفلون درزيةال الطائفة أبناء السلام عليه شعيب

الجليل في الدرزية القرى جميع من والمشايخ الدين رجال والكرمل والجولان

الشـــعائر فـــي للمشـــاركة شـــعيب النـــبي مقـام إلـى يتوافـــدون التهنئـــة وتبـــادل الدينيـــة
النـــبي بعيـــد اليـــوم الدرزيـــة الطائفـــة أبنـــاء يحتفـــل وبهـذه الســـلام عليـــه شـــعيب
النـــبي مقـام إلـى الصـــباح سـاعات منـذ توافـــد ،سـبةالمنـا المئـات حطيـن فـي شـــعيب
مختلـف من الـزوار من والعديـد والمشـايخ الـدين رجال من فـي الدرزيـة القـرى
الصـــلوات فـي للمشـــاركة والكرمـل والجـولان الجليـــل وتبـــادل الدينيـــة والشـــعائر
.المناســـبة بهـذه التهنئـــة
خاصـة هنئـةبـت نتنيـــاهو بنيـــامين الـوزراء رئيـس بعـث فـي الـدروز للمـــواطنين
السـلام عليـه شـعيب النـــبي عيـد بمناســـبة اســـرائيل

Задание 2. Чтение и перевод знакомого средневекого классического текста (без словаря). Лексико-грамматический анализ текста.

عليـــه لله صـــلى لله رسـول وحكـم الكعبـــة بنيـــان حـديث وســلم
وســلم عليـــه لله صـــلى لله رسـول بلـــغ فلمـــا إسـحاق نـاب قـال ســنة وثلاثيـــن خمسًا
بـــذلك يهمـون كـانوا و الكعبـــة لبنيـــان قـــريش اجتمعـت هدمها ويهـــابون ليسقّفوها
وذلـك وتســـــقيفها رفعهـــا فـأراد القامـة فـوق رضمًا كانـت وإنما كنزًا ســرقوا نفرًا أن
وكـان الكعبـــة جوف فـــي بـــئر فـــي يكـون كـان وإنما للكعبـــة الكـــنز عنـده وُجد ذيال
خزاعةَ من عمرو بـن مليـح لبـــني لـى مو دويگًا
الـــذين أن قـــريش وتـــزعم يـده قـــريش فقطعـــت هشـام ابـن قـال عنـد وضـعوه ســرقوه
تجّار من لرجـل جدّة إلـى بســـــفينة رمى قـد البحـــر وكـان دويـك فتحطمـــت الـروم

قبطـــي رجل بمكـــة وكـان لتســـــــــقيفها وه فأعدّ خشـــبها فأخـذوا
فـــي لهـم فتهيـــــأ نجّار
يصـــــلحها ما بعـــض أنفســـــهم

2.2.4. Вьетнамский язык

В рамках государственного экзамена по дисциплине «Вьетнамский язык» обучающимся предлагается выполнить следующие задания:

1. Письменный перевод оригинального классического вьетнамского текста объемом около 2000 знаков на русский язык с использованием вьетнамско-русского словаря. Время на выполнение – 45 мин.

2. Устный перевод публицистического текста с русского языка на вьетнамский язык объёмом около 2000 знаков без использования словаря. Время на подготовку – 30 минут.

3. Краткий пересказ вьетнамского текста общественно-политической тематики с обозначением позиции экзаменующегося по проблеме, затронутой в тексте, ответы на вопросы экзаменаторов по проблеме, затронутой в тексте (беседа ведётся на вьетнамском языке). Время на подготовку – 15 минут.

Примеры контрольных заданий:

Задание 1. Письменный перевод оригинального классического вьетнамского текста объёмом около 2000 знаков на русский язык с использованием вьетнамско-русского словаря.

Образец текста:

«Một bác nông phu người làng Như-kinh đi ra ngoài đồng kiếm củi gặp một đám đại quân tiến đến, bèn đặt gánh củi xuống đứng tránh bên đường. Một người lính đi đầu, đầu quấn khăn đỏ(1) tay cầm gươm, chính là người quen cũ của bác nông phu. Người ấy thấy bác, rất vui mừng, trật khăn ở trên đầu mình đội cho bác rồi rủ vào hàng cơm, uống rượu chả nướng, chẳng thấy chủ hàng hỏi gì cả. Bấy giờ đương hồi đói khát, bác nông phu được bữa thết, ăn uống thật no say. Chẳng mấy chốc, đạo trung quân đến, xe ngựa kéo quanh đông nghịt và rất mau gấp, người lính vội đứng giật lấy cái khăn rồi đi ra. Bác nông phu ngồi đấy, làm cho chủ hàng và khách ăn đều phải giật mình, họ bắt giữ lấy vì cho là ma quỷ(2). Nông phu kể việc mình đã thấy, đưa chủ hàng đến chỗ mình đặt gánh củi bên đường thì hai bó củi vẫn còn nguyên, chủ hàng bèn tha cho đi».

(1) Tục gọi khăn mỏ gà.

(2) Lúc trước bác nông phu chỉ đội cái khăn mà, vẫn không ai trông thấy; mất cái khăn, bác mới hiện chân hình.

NGƯỜI NÔNG PHU Ở AN-MÔ

Bắc Ninh lại nói chuyện:

«Năm ấy ở một làng nhỏ trong huyện An-mô, có người nông phu rất nghèo khổ, phải đi ăn xin, đêm cùng với một người đồng bạn ngủ ở cái quán trống không bên cạnh đường cái quan. Đêm khuya, bụng đói nóng ruột, nằm dằn dọc không sao ngủ được. Bấy giờ trăng sáng lờ mờ, xa trông thấy quân mã kéo đi đông nghịt, hai người cùng trong nhau sợ hãi, chui xuống gầm chõng nấm khư nhìn ngó ra, nín hơi không dám thở mạnh. Ước độ nửa trống canh, thấy chiêng trống cờ quạt đi xâm xâm chung quanh một cái kiệu bát công đến dừng lại ở trước quán. Trống chiêng tạm ngừng, thấy truyền gọi xã lệnh làng ấy ra hỏi, tiếng vang vang như là tiếng rền. Không mấy chốc, thấy có một người đội mũ phốc đầu, mặc áo thụng, đến quỳ ở trước kiệu nói rằng:

— Tôi là xã lệnh ở làng xin ra bái yết.

Bác nông phu nhìn ra, thấy giống như tạc pho tượng ở đình làng. Hỏi trong kiệu truyền hỏi sổ linh đã làm xong chưa. Xã lệnh dập đầu nói:

— Chúng tôi đây làng nhỏ dân nghèo, may sau cơn binh lửa, họ đi phiêu bạt chưa về, không lấy ai để bắt nộp được.

Trong kiệu quát lớn:

— Ta phụng lệnh điểm binh, lệnh ra đã lâu mà nhà ngươi cố ý nói quanh không nộp cho đủ, vậy phải lấy quân pháp thì hành mới được.

Bên cạnh kiệu có mấy viên mặc đồ triều phục quỳ xuống kêu xin:

— Vị thần này sống suốt thẳng thắn, vẫn được Đế đình ban khen, vậy xin ngài hãy rộng tha cho.

Nhân thúc viên xã lệnh phải đưa sổ linh ra nộp. Xã lệnh bẩm dắc dĩ, khai hai tên đinh ở trong làng, mà một tên chính là bác nông phu này; cả hai đều

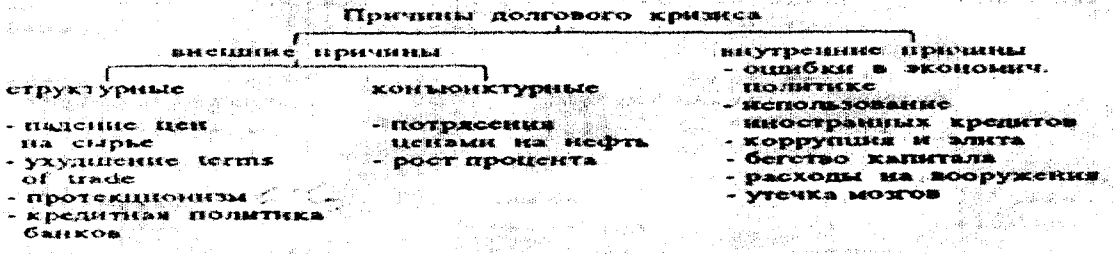
Задание 2. Устный перевод публицистического текста с русского языка на вьетнамский объёмом около 2000 знаков без использования словаря.

Образец текста:

3. Причины долгового кризиса

Долговой кризис Юга является следствием не отдельной причины, а целой «связки взаимно усиливающих друг друга» [19] факторов. Эти факторы можно разделить на внешние и внутренние, причем вклад каждого из них изменяется как в пространстве, так и во времени.

Причины долгового кризиса:



Исследование причин долгового кризиса третьего мира все еще связано со значительным дефицитом информации [20], с чем мы столкнулись и в настоящей работе.

К внешним, то есть не управляемым со стороны развивающихся стран, факторам относятся падение цен на сырье, ухудшение показателей terms of trade, протекционизм, а также резкие скачки цен на нефть и непредсказуемые, но в то же время катастрофические для третьего мира колебания процентных ставок в начале 80-х годов.

Наряду с этим имеются и так называемые внутренние факторы, которые вызваны ситуацией и проблемами уже непосредственно внутри развивающихся стран.

Задание 3. Краткий пересказ вьетнамского текста общественно-политической тематики с обозначением позиции экзаменующегося по проблеме, затронутой в тексте, ответы на вопросы экзаменаторов по проблеме, затронутой в тексте (беседа ведется на вьетнамском языке).

Образец текста:

Trien lam tuong niem nan nhan bom nguyen tir Nagasaki tai Viet Nam

Ong Morita Hiromitsu, nguai Nhat Ban song sot sau vu Nagasaki bi nem bom nguyen tir da co buoi noi chuyen tai Viet Nam v6 trai nghiem cua minh.

Horn nay thu Hai, ong Morita Hiromitsu phat bieu trong le khai mac trien lam tai mot truang dai hoc *a* Thu do Ha Noi.

Moi nam, Nha tuong niem Hoa binh Quoc gia cho cac nan nhan bom nguyen tu Nagasaki to chuc trien lam a mot thanh pho nuac ngoai nham keu goi xoa bo vu khi hat nhan.

Nam nay, Шп dau tien Viet Nam dang cai su kien nay.

Ngay 9/8/1945, khi bom nguyen tvr rai xuong Nagasaki, ong Morita dang a nha, cach tam vu no 1,8km.

Ong noi vai khan gia rang anh trai cua ong 1йс do a truac hien nha va da bi bong nang va qua dai. Ong cung noi thanh pho tran ngap xac nguai va nhung ngucri bi thuang.

13 Ong Morita noi rang qua bom do con ngudi tao ra va do con ngiroi tha xuong, da pha huy cuoc song сйа tat ca moi nguai.

Sau khi nghe cau chuyen, mot nu sinh vien noi day la lan dau tien co dugc true tiep nghe lcri ke сйа mot nan nhan bom nguyen tu, va co da hieu dugc sir kinh hoang сйа bom nguyen tu.

Co noi them rang the he tre phai thirc hien trach nhiem сйа minh de co dugc mot the giai hoa binh.

2.2.5. Грузинский язык

В рамках государственного экзамена по дисциплине «Грузинский язык» обучающимся предлагается выполнить следующие задания:

1. Письменный перевод с грузинского языка на русский со словарем незнакомого современного текста общекультурного, научного (исторического), общественно-политического содержания. Рекомендуемый объем 900 знаков. Время написания 45 мин.

2. Письменный перевод с русского на грузинский язык со словарем незнакомого современного текста общекультурного, научного (исторического), общественно-политического содержания. Рекомендуемый объем 900 знаков. Время написания 45 мин.

3. Устная беседа на грузинском языке по предложенной теме. Время на подготовку 15 мин.

4. Устный перевод с русского на грузинский язык 6 – 8 предложений (типовые грамматические примеры) без словаря, с подготовкой не более 15 минут.

Для выполнения экзаменационных заданий обучающемуся предоставляется 120 минут.

Примеры контрольных заданий:

Задание 1. Переведите текст с грузинского языка на русский.

Вариант а.

საქართველოს, როგორც ტურიზმისათვის საუკეთესო დანიშნულების ქვეყანას, ბევრი რამის შეთავაზება შეუძლია მნახველთათვის. თვალწარმტაცი ბუნება, მრავალფეროვანი ლანდშაფტი, კავკასიონის ქედი, შავი ზღვის სუბტროპიკული ზონა, მდინარეები და ჩანჩქერები, კურორტები და მინერალური წყლები, ისტორიული ძეგლები, ქალაქები და დასახლებები, ტრადიციული ქართული სტუმართმოყვარეობა და განთქმული ქართული სამზარეულო ქმნის საქართველოს ტურისტულ ქვეყნად.

დღეისათვის ტურიზმი საქართველოში განვითარების ახალ, ასე ვთქვათ საწყის ეტაპზე იმყოფება და მიმდინარე რეფორმების ფონზე, ეს პროცესი საკმაოდ მძიმედ და ნელა მიმდინარეობს. საქართველოს, თავისი ბუნებრივი რესურსებით, შეუძლია კონკურენცია გაუწიოს საფრანგეთს, ჩინეთს? ესპანეთს, იტალიას.

Вариант б.

თამადა – ეს არის ლხინის ან მწუხარების მიმდინარეობის ორგანიზების ცენტრალური ფიგურა. მას საქვეყნოდ ირჩევს ოჯახის უფროსი. ამ რიტუალით იგი ხაზს უსვამს თამადის განსაკუთრებულ მნიშვნელობას. თამადა სასურველია იყოს იმ საზოგადოებაში პატივცემული, განათლებული, ენაწყლიანი, მომთმენი. უნდა იცნობდეს ოჯახს, შეკრებილ საზოგადოებას, ქართული სუფრის ტრადიციებს, მსვლელობას. დღევანდელ რეალობაში მთავარია თამადას ეკავოს კარგი თანამდებობა და სხვას უკვე ყურადღება არ ექცევა.

თამადის ძირითადი მოვალეობაა მოახდინოს ლხინის მსვლელობის ორგანიზება. ამისათვის მისი მთავარი ინსტრუმენტი არის სადღეგრძელო, მისი შინაარსი, სადღეგრძელოთა რიგი და მათი მონაცვლეობის ტემპი. სადღეგრძელო, თავისი შინაარსით, არის ლოცვის ვარიანტი.

Задание 2. Переведите на грузинский язык следующие грамматические конструкции:

1. Тот большой синий автобус едет с проспекта Руставели до университета.
2. «Банк Грузии» работает с 10 часов утра до 6 часов вечера.
3. Студенты перешли дорогу, вошли в старое здание университета, поднялись по большой лестнице и вошли в светлую аудиторию.
4. Что написано на коробке от того лекарства?
5. Этот двухэтажный дом с балконом мой дед выстроил для нас 15 лет назад.
6. Мама купила ребенку апельсиновый сок.
7. Справа от того большого дерева стоит новый автобус с надписью «Туры по Грузии».
8. Три часа назад я был в театре, а сейчас возвращаюсь домой.
9. Школьники перешли дорогу, вошли в новое здание школы, поднялись по широкой лестнице и вошли в светлую классную комнату.
10. На стенах этого старого двора нарисованы граффити.
11. Это здание в стиле «модерн» было выстроено известным тбилисским промышленником в середине XIX века.
12. Меня оповестили (мне было сообщено) о переносе начала конференции.

Задание 3. Переведите текст с русского языка на грузинский язык.

Вариат а. История грузинского кино начинается почти в одно время с европейским. Первое киношоу было показано в Тбилиси 16 ноября 1896 года. Вскоре после этого были открыты киноцентры в Тбилиси, Кутаиси и других городах.
В 1908 году режиссеры Дигхмелов и Амашукели отсняли первые экспериментальные кадры, а затем Василий Амашукели снял первый полнометражный документальный фильм «Акакий Церетели в Рача-Лечхуми». Эта дата официально признана (является/считается) годом рождения грузинского кинематографа.

Вариант б.

Сванские башни – это если не главный символ туристической Грузии, то уж точно один из самых узнаваемых. Сванские башни обязательно присутствуют во всех туристических гидах и рекламных материалах. А Вы хоть раз задумывались, что это за башни? Кто и когда их построил? Почему они так называются? И самое главное – зачем их вообще строили?

Сванские башни названы в честь *Сванетии*, региона в Грузии, в котором они построены. Сванетию вообще называют «страной тысячи башен». Существующие башни строились в период с VIII по XVIII века. Самой «новой» башне – более 200 лет. Сванские башни строились вручную из камня и являются очень добротными и сейсмоустойчивыми строениями. Землетрясения в Сванетии - дело обычное, а башни стоят уже очень давно и не падают.

Задание 4. Устный перевод с русского на грузинский язык 6 – 8 предложений (типовые грамматические примеры) без словаря.

Образцы предложений:

1. Многонациональная Грузия.
2. Религии Грузии.
3. Традиционные грузинские семьи.
4. Российско-грузинские отношения (периодизация по выбору обучающегося).
5. Биография видного общественно-политического деятеля Грузии (по выбору обучающегося).
6. Литературные памятники Грузии (по выбору обучающегося).
7. Города Грузии и их материальное наследие (по выбору обучающегося).
8. Тбилиси и тбилисцы.

2.2.6. Египетский язык

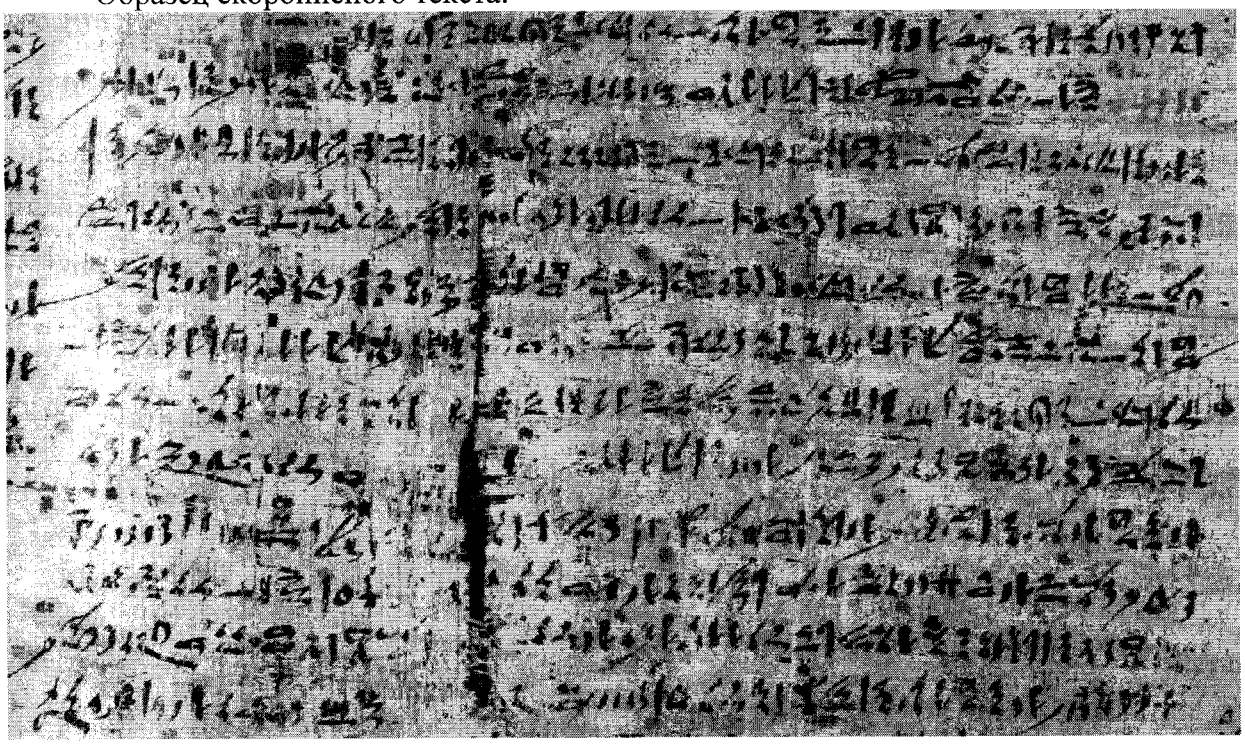
В рамках государственного экзамена по дисциплине «Египетский язык» обучающимся предлагается выполнить следующие задания:

1. Транскрипция, транслитерация и перевод фрагмента египетского текста литературного, делового или культового содержания в оригинальной графике (иероглифика, иератика) в объеме 10 – 15 строк. Задание выполняется в письменной форме. Разрешено пользование словарями и палеографическим справочником (в том числе их электронными версиями). Время на подготовку – 120 минут.

2. Устная беседа с преподавателем: ответы обучающегося на вопросы к представленному переводу, подробный грамматический комментарий. Время на подготовку – 30 минут.

Примеры контрольных заданий:

Образец скорописного текста:



Образец иероглифического текста:

2.2.7. Индонезийский язык

В рамках государственного экзамена по дисциплине «Индонезийский язык» обучающимся предлагается выполнить следующие задания:

1. Чтение и письменный перевод художественного текста с индонезийского языка на русский язык с ограниченным пользованием словарями. Объем – около 1000 знаков. Время на написание – 30 мин.

2. Письменный русско-индонезийский перевод текста (общественно-политического, экономического) на пройденный материал грамматики и лексики с ограниченным пользованием словарями. Объем – 800 – 900 знаков. Время на подготовку – 30 минут.

3. Беседа по теме. Диалог с преподавателем.

Примеры контрольных заданий:

Задание 1. Письменный перевод фрагмента художественного текста с индонезийского языка на русский. Объем - 1200 знаков.

Образец текста

Hawa dingin dari alat pendingin menggigilkan Arti. Arti tak ingin mengecewakan Pram, tapi dia tak ingin pula ditolak kalau Pram tahu istrinya hanyalah seperti remaja kota besar lainnya. Kalau saja tangga mampu dia naiki, Arti ingin lewat tangga saja agar dia tak terlalu cepat sampai di kamar pengantin mereka. Tapi tingkat delapanbelas setinggi 90 meter, bukan satu perjalanan yang mengasyikkan walau dipanjat oleh mempelai berdua. Karena itu mereka naik lift. Suara gemerisik dari lift mengajak Arti bersiap menyusun kata demi kata untuk disajikan pada Pram, agar tidak kecewa.

Nah sampai kita di tingkat delapanbelas, lalu:

- Lalu aku mau bicara sebelum kita melepas baju pengantin ini.
- Baik, kau mulai saja aku ambilkan minum ya.
- Tidak, kau disini saja.

Keduanya duduk di pinggiran tempat tidur.

Permadani yang bertabur melati menyemburkan wangi cinta suci. Redupnya lampu di kedua sisi tempat tidur mereka, menyembunyikan tingkah polah manusia-manusia yang tidur di kamar itu.

- Nah katakan apa rahasia pengantinku malam ini...?
- Begini Pram,

- Ya? dalam hati Pramono berdenyit kengerian kalau pengantinnya akan mengatakan bahwa dia bukan gadis lagi, bukan gadis, dan dia memang bukan perjaka. Itu rahasia masing-masing manusia itu. Itu tak akan membuat malam ini menjadi malam yang membatalkan perkawinan mereka. Tapi perasaan ngeri itu akan menjadikan satu pusat kekecewaan. Bukan itu. Semoga yang akan dikatakan Arti.

Задание 2. Письменный русско-индонезийский перевод текста (общественно-политического, экономического) на пройденный материал грамматики и лексики с ограниченным пользованием словарями. Объем – 900 знаков.

Образец текста:

Главными темами семинара «Динамизация экономических и общественно-культурных отношений Индонезии и России» стали проблемы банков, торговли, туризма, транспорта, энергетики, рыболовства и трудовых ресурсов. В ходе обсуждений исследовался потенциал двух стран в вопросах взаимовыгодного сотрудничества, например, передача Индонезии российских технологий и мастерства. В свою очередь, Россия является для Индонезии потенциальным рынком для сбыта таких товаров, как изделия ручной работы, чай, кофе, какао и туризм. Одним из важнейших компонентов в процессе развития индонезийско-российских отношений являются определение моделей торгового сотрудничества и механизмов их реализации, механизмов финансового регулирования, укрепление межбанковских связей двух государств, преодоление проблемы ограничения финансовых средств, а также преодоление проблемы больших расстояний с помощью более эффективной транспортной схемы.

Задание 3. Беседа по теме. Диалог с преподавателем.

Список тем:

1. Искусство Индонезии.
2. География и климат.
3. Отечественные пособия по истории Индонезии.
4. Спорт.

2.2.8. Китайский язык

В рамках государственного экзамена по дисциплине «Китайский язык» обучающимся предлагается выполнить следующие задания:

1. Беседа с экзаменатором (связный монологический рассказ и ответы на вопросы экзаменатора) на одну из тем (профили подготовки «Китайская филология», «История Китая»). Время на подготовку 10 мин.

2. Письменный перевод на русский язык оригинального общественно-политического текста объемом в 500 – 600 знаков. Время выполнения 1, 5 часа.

3. Письменный перевод с использованием словаря фрагмента оригинального древнекитайского текста объемом 500 знаков за 1, 5 часа.

4. Письменный перевод на русский язык с использованием словаря фрагмента из незнакомого оригинального художественного текста середины – второй половины XX в. объемом 500 – 600 знаков за 1, 5 часа (только для студентов профиля «Китайская филология»).

Примеры контрольных заданий:

Задание 1. Беседа с экзаменатором на тему:

Китайская культура.
Культура Древнего Китая.
Традиции Китая.
Китайский язык.
История Китая.

Общественно-политическая ситуация в Китае.
Китайский и русский быт.
Тема научного исследования.

Задание 2. Образец китайского оригинального общественно-политического текста:

亚太经合组织第二十次领导人非正式会议举行第二阶段会议

本报符拉迪沃斯托克9月9日电（记者吴绮敏、张晓东、谢亚宏）亚太经济合作组织第二十次领导人非正式会议第二阶段会议9日在俄罗斯符拉迪沃斯托克举行，国家主席胡锦涛出席，就加强粮食安全和创新增长合作议题发表讲话。

关**于粮食安全，胡**锦涛强调，粮食安全攸关各国国计民生，事关人类发展和安全，需要协调加以应对。要夯实基础，加大农业投入，提高农业生产力水平，扩大粮食产能；要加强粮**食交易市**场基础设施建设，打造现代粮食物流体系，降低粮食储存、运输、消费环节全程损耗水平；要加大对农业生产、技术研发的投入，推广应用新技术，提高农业综合生产能力，保证食品安全和质量；要稳定粮食等大宗商品价格，防止过度投机和炒作，改善农业投资环境；要采取切实举措，保障弱势群体粮食供应。

Задание 3. Образец оригинального древнекитайского текста:

魏公子无忌者，魏昭王少子而魏安釐王异母弟也。昭王薨，安釐（音同"希"）王即位，封公子为信陵君。是时范睢亡魏相秦，以怨魏齐故，秦兵围大梁，破魏华阳下军，走芒卯。魏王及公子患之。

公子为人仁而下士，士无贤不肖皆谦而礼交之，不敢以其富贵骄士。士以此方数千里争往归之，致食客三千人。当是时，诸侯以公子贤，多客，不敢加兵谋魏十馀年。

公子与魏王博，而北境传举烽，言"赵寇至，且入界"。魏王释博，欲召大臣谋。公子止王曰："赵王田猎耳，非为寇也。"复博如故。王恐，心不在博。居顷，复从北方来传言曰："赵王猎耳，非为寇也。"魏王大惊，曰："公子何以知之？"公子曰："臣之客有能深得赵王阴事者，赵王所为，客辄以报臣，臣以此知之。"是后魏王畏公子之贤能，不敢任公子以国政。

魏有隐士曰侯嬴，年七十，家贫，为大梁夷门监者。公子闻之，往请，欲厚遗之。不肯受，曰："臣脩身絜行数十年，终不以监门困故而受公子财。"公子於是乃置酒大会宾客。坐定，公子从车骑，虚左，自迎夷门侯生。侯生摄敝衣冠，直上载公子上坐，不让，欲以观公子。公子执辔（音同"配"）愈恭。侯生又谓公子曰："臣有客在市屠中，愿枉车骑过之。"公子引车入市，侯生下见其客朱亥，俾倪，故久

立与其客语，微察公子。公子颜色愈和。当是时，魏将相宗室宾客满堂，待公子举酒。市人皆观公子执辔。从骑皆窃骂侯生。侯生视公子色终不变，乃谢客就车。至家，公子引侯生坐上坐，遍赞宾客，宾客皆惊。酒酣，公子起，为寿侯生前。侯生因谓公子曰："今日嬴之为公子亦足矣。嬴乃夷门抱关者也，而公子亲枉车骑，自迎嬴於众人广坐之中，不宜有所过，今公子故过之。然嬴欲就公子之名，故久立公子车骑市中，过客以观公子，公子愈恭。市人皆以嬴为小人，而以公子为长者能下士也。"於是罢酒，侯生遂为上客。

侯生谓公子曰："臣所过屠者朱亥，此子贤者，世莫能知，故隐屠间耳。"公子往数请之，朱亥故不复谢，公子怪之。

魏安釐王二十年，秦昭王已破赵长平军，又进兵围邯郸。公子姊为赵惠文王弟平原君夫人，数遗魏王及公子书，请救於魏。魏王使将军晋鄙将十万众救赵。秦王使使者告魏王曰："吾攻赵旦暮且下，而诸侯敢救者，已拔赵，必移兵先击之。"魏王恐，使人止晋鄙，留军壁邺，名为救赵，实持两端以观望。平原君使者冠盖相属於魏，让魏公子曰："胜所以自附为婚姻者，以公子之高义，为能急人之困。今邯郸旦暮降秦而魏救不至，安在公子能急人之困也！且公子纵轻胜，弃之降秦，独不怜公子姊邪？"公子患之，数请魏王，及宾客辩士说王万端。魏王畏秦，终不听公子。公子自度终不能得之於王，计不独生而令赵亡，乃请宾客，约车骑百馀乘，欲以客往赴秦军，与赵俱死。

行过夷门，见侯生，具告所以欲死秦军状。辞决而行，侯生曰："公子勉之矣，老臣不能从。"公子行数里，心不快，曰："吾所以待侯生者备矣，天下莫不闻，今吾且死而侯生曾无一言半辞送我，我岂有所失哉？"复引车还，问侯生。侯生笑曰："臣固知公子之还也。"曰："公子喜士，名闻天下。今有难，无他端而欲赴秦军，譬若以肉投饿虎，何功之有哉？尚安事客？然公子遇臣厚，公子往而臣不送，以是知公子恨之复返也。"公子再拜，因问。侯生乃屏人间语，曰："嬴闻晋鄙之兵符常在王卧内，而如姬最幸，出入王卧内，力能窃之。嬴闻如姬父为人所杀，如姬资之三年，自王以下欲求报其父仇，莫能得。如姬为公子泣，公子使客斩其仇头，敬进如姬。如姬之欲为公子死，无所辞，顾未有路耳。公子诚一开口请如姬，如姬必许诺，则得虎符夺晋鄙军，北救赵而西却秦，此五霸之伐也。"公子从其计，请如姬。如姬果盗晋鄙兵符与公子。

Задание 4. Образец китайского художественного текста XX – XXI в.:

有一句成语叫胆小如鼠，说的就是我的故事。这是我的老师告诉我的，当时我还在读小学，我记得是在秋天的一节语文课上，我们的老师站在讲台上，他穿着藏青的卡其布中山服，里面还有一件干净的白衬衣。那时候我坐在第一排座位的中间，我仰脸看着他，他手里拿着一册课本，手指上布满了红的、白的和黄颜色的粉笔灰，他正在朗读着课文，他的脸和他的手还有他手上的课本都对我居高临下，于是他的唾沫就不停地喷到了我的脸上，我只好不停地抬起自己的手，不停地去擦掉他的唾沫。他注意到自己的唾沫正在喷到我的脸上，而且当他的唾沫飞过来的那一刻，我就会害怕地眨一下眼睛。他停止了朗读，放下了课本，他的身体绕过了讲台，来到我的面前，他伸过来那只布满粉笔灰的右手，像是给我洗脸似的在我脸上摸了一把，然后他转身拿起放在讲台上的课本，在教室里走动着朗读起来。他擦干净了我脸上的唾沫，却让我的脸沾满了红的、白的和黄颜色的粉笔灰，我听到了教室里响起嘿嘿、嗞嗞、咯咯、哈哈的笑声，因为我的脸像一只蝴蝶那样花哨了。

Критерии оценивания для обучающихся, изучающих китайский язык как основной восточный язык

Свободное владение навыками диалогической и монологической речи на китайском языке, навыками устного перевода с русского языка на китайский и с китайского языка на русский, 3000 – 3500 лексическими единицами.

Способность осуществлять точный и стилистически адекватный перевод китайского художественного текста на русский язык с использованием принятых в современном русском языке обозначений общественно-политических китайских, российских и мировых явлений и реалий, знание грамматики китайского языка, свободное владение лексико-грамматическим материалом, изученным в

предшествующие годы обучения, владение навыками записи китайских имен в стандартной русской транскрипции.

Способность осуществлять точный и стилистически адекватный перевод древнекитайского художественного текста средней сложности на русский язык, знание грамматики древнекитайского языка, свободное владение лексико-грамматическим материалом в объеме учебных пособий Т.Н. Никитиной «Грамматика древнекитайского языка» и «Хрестоматия по древнекитайскому языку».

Способность осуществлять точный и стилистически адекватный перевод китайского художественного текста на русский язык, знание грамматики китайского языка, начитанность в текстах китайской литературы, принадлежащих к разным жанрам, и умение их комментировать, знание идиоматических выражений, содержащихся в тексе.

Свободное владение навыками диалогической и монологической речи на китайском языке, навыками устного перевода с русского языка на китайский и с китайского языка на русский, 1500 – 2000 лексическими единицами.

2.2.9. Корейский язык

В рамках государственного экзамена по дисциплине «Корейский язык» обучающимся предлагается выполнить следующие задания в письменно-устной форме:

1. Перевод фрагмента пройденного в процессе обучения корейского художественного текста объемом не менее 2 000 знаков на русский язык (без использования словаря) за 1, 5 часа. Написание близких по значению / противоположных слов / выражений к выделенным в тексте словам / выражениям

2. Перевод 4 – 6 предложений с русского языка на корейский.

3. Письменный перевод на русский язык. Перевод и адекватное восприятие оригинального общественно-политического текста объемом не менее 2000 знаков (без использования словаря – для студентов, изучающих корейский язык как основной восточный язык, и со словарем – для студентов, изучающих корейский язык как второй восточный язык) за 1,5 часа.

4. Устная беседа. Владение навыками разговорного языка и умение вести беседу на корейском языке с использованием адекватных лексико-грамматических и стилистических языковых средств. Время на подготовку 10 – 15 мин.

Примеры контрольных заданий:

Задание 1.

Образец текста:

대한 사람이라면 간 데마다 **신용**을 받고 대접을 받아야 한다. 우리의 적이 우리를 누르고 있을 때에는 미워하고 분해하는 투쟁의 정신을 길렀거니와 적은 이미 물러갔으니 우리는 증오의 투쟁을 버리고 화합의 건설을 일삼을 때다. 집안이 불화하면 망하고 나라 안이 갈려서 싸우면 망한다. 우리 **용모**에서는 화기가 빛내야 한다. 이것은 국민 각자가 한번 마음을 고쳐먹음으로써 되고 그러한 정신의 교육으로 **영속**될 것이다.

최고 문화로 인류의 **모범**이 되기로 사명을 삼는 우리의 민족의 각원은 이기적 개인주의자여서는 안된다. 개인의 자유를 극도로 주장하되 그것은 저 짐승들과 같이 저마다 제 배를 채우기에 쓰는 자유가 아니오 제 가족을, 제 이웃을, 제 국민을 잘 살게 하기에 쓰이는 자유다.

Задание 2. Перевод предложений с русского языка на корейский.

Образец текста для профиля «История Кореи»:

По сравнению с предыдущими годами, в южнокорейских компаниях увеличивается количество сотрудников, переходящих с одного места работы на другое. Согласно

результатам опроса, в качестве причины смены места работы 58,8 % респондентов назвали невозможность достичь профессионального успеха на нынешнем месте, что составило наибольшее количество ответов. 23,5% участников опроса ответили, что место работы их не удовлетворяло с финансовой точки зрения. Неудовлетворенность профессиональными поручениями назвали в качестве причины ухода 11,8%, на нехватку возможности обучения и развития указали 5,9%. В связи с этим, крупные компании прилагают усилия к тому, чтобы способные сотрудники не увольнялись, и используют такие методы, как увеличение возможностей продвижения по службе, выплата вознаграждения за заслуги, оплата обучения сотрудников в магистратуре или аспирантуре.

Образец текста для профиля «Корейская филология»:

Что входит в понятие корейской классики, какие произведения следует оценивать высоко? Ответ на этот вопрос зависит от того, о критериях какой эпохи идет речь. В XIX веке классикой назывались только произведения, созданные на *ханмуне*, а из числа произведений на *ханмуне* высокую оценку получали те, которые соответствовали универсальным нормам, принятым в Восточной Азии. В XX веке критерии оценки классики сменились с общих восточноазиатских на национальные корейские. Произведения, созданные на родном языке, стали цениться как доказывающие развитие национальной культуры. В XXI же веке требуются новые критерии оценки. Давайте расширять рамки понятия классики. Классика – это необязательно произведение, записанное на бумаге. Ею могут являться запись, оставленная на металле или камне без использования бумаги, или же фольклорный текст, переданный изустно без использования письма. (Из текста Чо Тонъиля «Новое понимание классики»)

Задание 3.

북한 봉쇄는 사실상 불가능

북한은 부시 대통령에 의해 '악의 축'으로 지목된 국가 중 하나다. 그러나 실상 미국은 북한에 연간 30만 톤의 식량을 제공하는, 대북한 최대의 식량 지원국이다. 북한의 주장에 따르면 한국전쟁 당시 북한을 완전하게 파괴하려고 했던 미국에서 북한을 원조하고 있는 것은 미국이 양심의 가책을 느껴기 때문이며, 북한은 이제 미국을 용서했다는 것이다. 북한을 연구해 보지 않은 사람에게는 이 같은 말은 아주 기괴하고 낯설게 보일 수 있다.

그럼에도 불구하고 북한 지도부는 아주 현실적인 노선으로 미국과의 외교전을 계속하고 있다. 지구상 어떤 정권도 그렇게 낮은 명망과 부족한 권력 자원을 가지고 그토록 장기간에 걸쳐 생존하면서 지원을 받아냐고, 주목을 끌며, 양보를 얻어낸 적이 없었다. 북한과 미국의 관계는 한 약소국이 그동안 국제 관계에서 벌인 가장 성공적인 포커 게임이라 할 수 있다.

2.2.10. Монгольский язык

В рамках государственного экзамена по дисциплине «Монгольский язык» обучающимся предлагается выполнить следующие задания:

1. Чтение вслух и перевод на русский язык со словарем незнакомого современного монгольского художественного текста объёмом 900 знаков. Время на подготовку 40 мин.

2. Ответы на вопросы преподавателя по содержанию современного монгольского художественного текста объёмом 900 знаков на монгольском языке. Без подготовки.

3. Письменное транскрибирование и письменный перевод со словарем незнакомого текста на старописьменном монгольском языке (приблизительно 250 слов). Время на подготовку 40 мин.

4. Устный грамматический и лексикологический анализ-комментарий к переведенному тексту на старописьменном монгольском языке. Время на подготовку 40 мин.

Примеры контрольных заданий:

Задание 1. Чтение вслух незнакомого современного монгольского художественного текста объёмом 900 знаков, его перевод с монгольского языка на русский со словарём

Образец текста:

«Хүүхдүүд минь...» (Л.Дашням)

Намайг Цэрэн гэдэг. Ихэнх нь л сэгсгэр Цэрэн гэдэг байсан даа. Одоо намайг тэгж дууддаг хүн өдрийн од шиг цөөхөн болж. Цэрэн гэнэ үү, сэгсгэр Цэрэн гэнэ үү, надад ер хамаа байхгүй.

Цэрэн гэдэг уртнасан гэсэн үг. Би нэрнээсээ болсон уу, ажил амьдрал, байгаа байдал, хувь заяанаасаа болсон уу, хэрдээ урт наслаж яваа хүн. Одоо наян тавтай.

Хүмүүс намайг "Энэ зөнөсөн өвгөн одоо юугаа ярьдаг юм бэ!" гэж бодож байгаа байх. Тэр нь нэг талаар зөв. Өвгөд, эмгэдийн үгийг одоо тоохоо больсон цаг. Гэхдээ бидний үгийг сонсох дургүй болсон нь нөгөө талаар буруу юм. Юу гэвэл: хүний үгэнд заавал нэг шинэ юм, сонсоогүй "мэдээ" байдаг. Заримдаа санаа авах зүйл ч гарна. Тэгж бодсоноос ч болсон юм биш, ер нь л намайг тойроод болоод байгаа юмыг яримаар санагдаад ер нэг болохгүй үгээ эхэлчих нь энэ.

Тэгээд ч сүүлийн нэг тохиолдлыг хүнд ярихгүй өнгөрчихвөл Тэнгэр намайг өршөөхгүй байж ч мэднэ. Тэгэхээр ярих нь л зөв. Гэхдээ тэр тохиолдлыг хамгийн сүүлд ярина. Яагаад гэвэл яриа маань явсаар явсаар урт болчихож магадгүй. Юмыг учир утгатай, цэгцтэй үгүүлэхийг хичээх нь чухал.

Задание 2. Ответы на вопросы преподавателя по содержанию современного монгольского художественного текста объёмом 900 знаков на монгольском языке

Образец вопросов:

Өгүүллэгийг баатрыг хэн гэдэг вэ?
Цэрэн гуайн юунаас ийм урт насалж байна гэсэн бэ?
Өвгөд, эмгэдийн үгийг яагаад сонсоход чухал байна вэ?
Ямар нэг тохиолдлыг хүнд ярихгүй өнгөрчихвөл юу болох вэ?

Задание 3. Письменное транскрибирование и письменный перевод со словарем незнакомого текста на старописьменном монгольском языке (приблизительно 250 слов)

Пример текста

Отрывок из «Алтан тобчи» Мэргэн Гэгэна.

2.2.11. Немецкий язык

В рамках государственного экзамена по дисциплине «Немецкий язык» обучающимся предлагается выполнить следующие задания:

1. Прочитать текст без помощи словаря (объем 1500 – 1800 печатных знаков).

2. Ответить на 2 вопроса по содержанию текста.

3. Заменить подчёркнутые фрагменты на известные синонимичные грамматические структуры, не изменяя смысла текста.

4. Перевести выделенный курсивом фрагмент текста на русский язык без помощи словаря.

5. С учётом содержания текста дать ответ на поставленный вопрос, изложить свой взгляд на основную проблему текста, показать преимущество и недостатки разных мнений.

Продолжительность государственного экзамена: 3 часа 30 минут.

Примеры контрольных заданий:

Задание 1. Прочитайте текст, не обращаясь к словарю, дать его интерпретацию, выполнив послетекстовые задания:

Образец текста:

BSE

Seit einigen Jahren kommt es bei Rindern zu einer stets todlich verlaufenden. unter der Bezeichnung ..BSE" oder ..Rinderwahn" bekannt gewordenen Infektionskrankheit des Gehims.

Die Seuche hat vermutlich in GroBbritannien ihren Ursprung. Im Marz 1996 untersagte die Europaische Union (EU) GroBbritannien generell den Export von lebenden Tieren und Fleisch in die Lander der EU. Vor 1996 war die EU davon ausgegangen, dass Kalber in GroBbritannien wegen des bereits 1990 ausgesprochenen Verbots der Verfutterung von infektiosem Tiermehl nicht mehr vom Rinderwahn befallen werden konnten.
Schon 1994 hatten die Deutschen darauf hingewiesen, dass die Ubertragung der Krankheit vom Rind auf den Menschen moglich ist und in Brussel vergeblich ein vollstandiges Exportverbot fur britische Tiere und Tierprodukte gefordert.
Aus dem Fall des Rindes «Cindy», das im Dezember 1996 in Westfalen an BSE verendet ist, Ziehen Wissenschaftler den Schluss. dass es bei Rindern moglicherweise auch einen anderen Ubertragungsweg als den tiber Tiermehl geben konnte. Sollten Cindys Zuchtpapiere stimmen, stammt sie von einem schottischen Rind ab, wurde aber erst nach dem Verbot der Tiermehlimporte aus GroBbritannien in Deutschland geboren. Bei Cindy lasst sich die Frage nach dem Ubertragungsweg der Seuche nicht beantworten, weil ihre Herkunft noch nicht eindeutis seklart ist. Konnte man die Ubertragung der Krankheit durch ihre schottische Mutter sicher nachweisen. ware die Vererbbarkeit von BSE bewiesen.

Задание 2. Ответьте на вопрос, опираясь на содержание текста:
«Warum hat man schon 1994 ein vollstandiges Exportverbot fur britische Tiere und Tierprodukte gefordert?»

Задание 3. Замените в тексте подчёркнутые фрагменты на известные Вам синонимичные грамматические структуры, не изменяя смысла текста.

Задание 4. Перевести выделенный фрагмент текста на русский язык без помощи словаря.
«Ist die Vererbbarkeit von BSE bewiesen?»

Задание 5. С учетом содержания текста дать ответ на поставленный вопрос, изложить свой взгляд на основную проблему текста, показать преимущество и недостатки разных мнений.
Есть ли в XXI веке новые опасности для человечества и можно ли их избежать?
Ответ дайте, с учетом содержания текста, на немецком языке.

2.2.12. Персидский язык

В рамках государственного экзамена по дисциплине «Персидский язык» обучающимся предлагается выполнить следующие задания:

1. Письменный перевод с персидского языка на русский текста общекультурного, научного (филологического и исторического), общественно-политического содержания. Объем 800 – 1000 знаков. Время на написание – 50 минут.
2. Письменный перевод с русского языка на персидский язык текста общекультурного, научного (филологического и исторического), общественно-политического содержания. Объем 800 – 1000 знаков. Время на написание – 50 минут.
3. Чтение, устный перевод на русский язык, филологический комментарий текста литературно-художественного, религиозно-философского, историко-географического содержания на классическом персидском языке. Объем 1500 – 1800 знаков. Время на подготовку – 20 минут.
4. Беседа по заданной теме. Диалог с преподавателем.

Примеры контрольных заданий:

Задание 1. Письменный перевод с персидского языка на русский текста общекультурного, научного (филологического и исторического), общественно-политического содержания.

Образец текста:

بيانيه ستاد حقوق بشر به مناسبت روز جهاني حقوق بشر

ستاد حقوق بشر جمهوري اسلامي با صدور بيانيه اي روز دهم دسامبر مصادف بار روز جهاني حقوق بشر را فرصتي مغتنم براي پرده برداري از چهره واقعي غرب در بحث حقوق بشر دانست.

به گزارش پايگاه اطلاع رساني ستاد حقوق بشر قوه قضائيه ، اين بيانيه با اشاره به اينكه كشورهاي غربي خصوصا آمريكا با آن كارنامه كريهي كه از اقدامات ضد انساني در سطح جهاني دارند صلاحيت پرچمداري حقوق بشر را ندارند ، مي افزايد: جهانشمولي حقوق بشر به معناي تحميل فكر يك گروه بر ساير ملت ها نيست بلكه به معناي تضمين حقوق همه ملت ها و فرهنگ ها در يك مشاركت جهاني عادلانه است .

بيانيه ستادحقوق بشر با ابراز تاسف از سوء استفاده هايي كه از عنوان حقوق بشر، توسط آمريكا و برخي دول غربي در سطح جهان به عمل مي آيد بر لزوم تطهير و پاكيزه شدن چهره سازمان ملل تاكيد كرده و لازم مي داند كه سازمان ملل دامن خود را از دفاع از روش منحوس تروريسم، تحت نقاب حقوق بشر پاك كند .

اين بيانيه با تاكيد براينكه اسناد فعلي حقوق بشر و مكانيزم هاي پيگيري آن در سطح بين المللي داراي نواقص بسيار جدي است، مي افزايد: اين نواقص اين امكان را ايجاد كرده است كه كشورهاي غربي و فاتحان جنگ جهاني دوم در دهه هاي گذشته از آن در جهت بسط سيطره خود و تحميل ايدئولوژي سكولار- ليبرال به دنيا سوء استفاده كنند .

(«Заявление Комиссии по правам человека по случаю международного дня прав человека»; газета «Кейхан» 20.09.1391/11.12.2012, № 20377)

Задание 2. Письменный перевод с русского языка на персидский язык текста общекультурного, научного (филологического и исторического), общественно-политического содержания.

Образец текста:

Персидская каллиграфия: почерки и история.

Творчески перерабатывая арабские почерки, иранцы разработали свой, особый вариант *насха – талик* («скорописный» или «быстрый в исполнении»). *Талик* отличался большим числом закруглённых, как бы природных линий, в отличие от жестких, геометризованных арабских почерков. Важно отметить, что в арабской культуре каллиграфия в основном использовалась в религиозных целях. Персы же, помимо всего остального, так составляли официальные, административные документы – отсюда и потребность в скорописи.

В период владычества Тимуридов (сер. XV в.) знаменитый каллиграф Мир Али Табризи предложил совершенно новый и такой же скорописный почерк, с тех пор ставший одним из ведущих в Иране – *насталик*. Как легко догадаться, получился он путем соединения *насха* с *таликом*. Очень многие быстро переняли его: особенно часто *насталиком* писали книги и поэтические сборники, любовные письма и административные предписания. До сих пор стихи Хафиза, Саади, Руми и других знаменитых поэтов издают именно с использованием *насталика*. Он действительно очень красив, и недаром заслужил звание «невесты исламских почерков».

(Журнал Культурного представительства ИРИ в РФ «Караван», № 15, сентябрь 2012; сс. 31-34).

Задание 3. Чтение, устный перевод на русский язык, филологический комментарий текста литературно-художественного, религиозно-философского, историко-географического содержания на классическом персидском языке.

Образец текста:

اي پسر هر چند جواني پير عقل باش. نگويم كه جواني مكن ، لكن جواني خويشتن دار باش و از جوانان پژمرده نباش كه جوان شاطر ، نيكو بود چنانكه ارسطاطاليس می گويد : «الشباب نوع من الجنون».
و نيز از جوانان جاهل مباش كه از شاطری بلا نخيزد و از جاهلی بلا خيزد. بهره خويش به قدر طاقت خويش از روزگار جوانی بردار كه چون پير شدی خود را نتوانی گرد آورد. چنانكه آن پير گفت كه چندين سال حسرت و غم خوردم ، كه چون پير شوم ، خوبرويان مرا نخواهند ، اكنون كه پير شدم من خود ايشان را نمی خواهم و اگر خود خواهم نزيبد. و هر چند كه جوان باشی ، خدای عز و جل فراموش مكن و از مرگ ايمن مباش ، كه مرگ نه جوان داند و نه پير. چنانكه عسجدی ميگويد:
مرگ به پيری و جوان نيستی / پير بمردی و جوان زيستی
حكايت كنند كه در شهر ری درزيی بود ، در دروازه گورستان دكانی داشت. و كوزه ای در ميخی آويخته بود. و هوس آن داشتی كه هر جنازه ای كه از دروازه بيرون شدی ، او سنگی در آن كوزه انداختی و هر ماه حساب آن بكردی. كه درين ماه چند كس مرده اند و كوزه را تهی كردی و باز سنگ افگندی تا ماه ديگر. تا برين روزگاری بر آمد و آن درزی بمرد. مردی بطلب درزی آمد و خبرش نبود كه درزی بمرده است. چون در دكان بسته ديد همسايگان ويرا پرسيد كه درزی كجاست؟ همسايه گفت : درزی نيز در كوزه افتاد.
اما ای پسر، هشيار باش و بجوانی غره مشو و در طاعت و معصيت ، در هر حال كه ياشی ، خدای عز و جل را ياد كن و عفو ميخواه و از مرگ ميترس ، تا چو درزی ناگاه در كوزه نيفتی با بار گناهان. و همه نشست و خاست با جوانان مكن ، با پيران نيز مجالست دار و رفيقان و نديمان پير و جوان آميخته دار ، كه اگر از مستی جوانی محالی گويد پير ترا آگاه كند. كه پيران چيزها دانند كه جوانان ندانند. اگر چه غالب جوانان بر پيران خندند ، از آنكه پيرانرا محتاج جوانی بينند. بدين سبب بر پيران پيشی جويند و بر ايشان بی حرمتی كنند. اگر چه پيران در آرزوی جوانی باشند ، جوانان نيز بيشک در آرزوی پيری باشند. شايد كه دريابند و شايد كه نيابند. و چون نيكو بنگری ، هر دو حسود يكديگر باشند. اگر چند جوانان خود را داناترين همه كس دانند ، زنهار! از طبع چنين جوانان مباش ، پيران را حرمت دار ، و با پيران سخن بگزاف مگو! كه جواب پيران و عاقلان سخت باشد.
(Фрагмент из книги «Кабус-наме» Кай-Кавуса Унсура ал-Маали; глава 9)

Задание 4. Беседа по заданной теме.

Примерный перечень тем для диалога:

1. Города Ирана и их архитектурные памятники (на примере одного из городов по выбору обучающегося).
2. Государственные и традиционные праздники Ирана (на примере одного из праздников по выбору обучающегося).
3. Литературные памятники Ирана (на примере одного из произведений по выбору обучающегося).
4. Писатели и поэты Ирана и их влияние на европейскую литературу (на примере творчества одного из литературных деятелей региона по выбору обучающегося).
5. Современное иранское кино.
6. Выдающиеся иранцы (на примере одного из выдающихся деятелей по выбору обучающегося).
7. Социальные и экономические проблемы современного иранского общества.
8. Традиционное иранское искусство.
9. Народы Ирана (особенности их языка, культуры, быта).
10. Религии Ирана.

2.2.13. Тагальский язык

В рамках государственного экзамена по дисциплине «Тагальский язык» обучающимся предлагается выполнить следующие задания:

1. Письменный тест на изученные лексико-грамматические конструкции. Время на написание – 45 мин.

2. Чтение и устный перевод читаного ранее общественно-политического текста с тагальского языка на русский без словаря. Объем – около 1600 знаков. Время на подготовку – 30 мин.

3. Чтение и письменный перевод не читаного ранее общественно-политического текста с тагальско-русским словарем. Объем – около 1000 знаков. Время на выполнение задания – 30 минут.

Примеры контрольных заданий:

Задание 1. Письменный тест на изученные лексико-грамматические конструкции.

1. Приведите список всех экзистенциальных предикатов в тагальском языке. Дайте по одному сентенциальному примеру на каждый.
2. Приведите пример с любым <*um*>-глаголом и его полную видовую парадигму.
3. Приведите пример с любым *mag*-глаголом и его полную видовую парадигму.
4. Приведите пример с любым *maN*-глаголом и его полную видовую парадигму.
5. Приведите пример с любым *i*-глаголом и его полную видовую парадигму.
6. Приведите пример с любым *-in*-глаголом и его полную видовую парадигму.
7. Приведите пример с любым *-an*-глаголом и его полную видовую парадигму.
8. Приведите пример с любым *iki*-глаголом и его полную видовую парадигму.
9. Приведите пример императивной конструкции.
10. Приведите пример прохибитивной конструкции.
11. Приведите пример с морфологическим реципроком.
12. Приведите пример с лексическим реципроком.
13. Приведите пример с социативом.
14. Приведите пример с комитативом.
15. Приведите пример с комитативным реципроком.
16. Приведите пример с комитативным социативом.
17. Приведите пример с морфологическим каузативом.
18. Приведите 2 примера с модальными глаголами в абилитивном и инволитивном значениях.
19. Приведите пример с рефлексивным глаголом.
20. Приведите пример с формой недавно-законченного вида.
21. Приведите 3 примера с 3 разными псевдо-глаголами.

Задание 2. Чтение и устный перевод читаного ранее общественно-политического текста с тагальского языка на русский без словаря. Объем – 1600 знаков.

Образец текста:

Mga miyembro ng isang fraternity sa Unibersidad ng Pilipinas (UP) Diliman ang nabistong hine-haze umano ang kanilang neophytes nang ma-leak ang litrato ng kanilang mga usapan noong 2017 sa internet.

Ayon sa ulat ni Athena Imperial sa Saksi nitong Huwebes, makikita sa mga text messages na inuutusan ng mga miyembro ng Sigma Rho Fraternity na huwag ipakita ng neophyte ang kanyang mga pasa na halos nasakop na ang buong braso. Pinagbantaan din ang neophyte na siya ay mayayari kapag mayroong makakaalam ng mga pangyayari. Mayroon ring litrato kung saan ang neophyte ay umanong nakayuko sa harap ng mga miyembro ng fraternity.

Nagpakita rin ng paddle ang isang lalaki sa isa pang conversation sa social media. Tinatawag nila nitong Delpad, isang gamit sa hazing sa mga nais makapasok sa fraternity.

Biglang nabuhay ang komunidad ng UP nang i-post ang mga screenshot sa anonymous Twitter account na Rho Sig Rambles na suspendido na ngayon.

Bumuhos naman kasunod nito ang hashtag na "End F-R-V" o "End Fraternity Violence" na kumokondena sa mga karahasan sa mga fraternity.

Mayroon nang mga miyembro ng Sigma Rho fraternity ang nakasuhan ng "grave misconduct and violence" base sa mga hindi pa kumpirmadong screenshots.

"Ilang decades na actually na pine-plague ng FRV yung university eh. Ang dami nang namatay, ang dami nang nasaktan," ani ng UP Student Community na UP Alyansa.

"'To po kasi ay usapin hindi lang ng mga fraternity, hindi lang ng mga members pero ng buong community dahil sa pagko-compromise ng safety nila. Tutol ang UP Alyansa dito, of course, dahil nga sa impunity na kinakalat nito," idinagdag nila.

Labintatlong miyembro ng fraternity ang pinatawan ng kaso ng unibersidad noon.
Nangako naman ang pamunuan ng UP na aaksyonan nila ang pangyayari. Isang bagong ahensiya na haharap sa problema ng ilegal na droga sa bansa ang iminungkahing buuin ni Senate President Tito Sotto na tatawaging Presidential Drug Enforcement Authority.

Задание 3. Чтение и письменный перевод не читаного ранее общественно-политического текста с тагальско-русским словарем. Объем – 1000 знаков.

Образец текста

ROSARIO, Batangas – Nadoble ang tuwa ng isang ginang sa Barangay Salao sa bayan ng Rosario sa Batangas dahil bukod sa nanganak na naman ang kaniyang pinakapaboritong alagang kambing, ang isa sa supling nito ay may dalawang ulo.
Pero ayon kay Marilyn Hernandez, napalitan ang tuwa ng lungkot nang pumanaw din ang kakaibang kambing nitong Martes.
"Parang bata ka, sabi ng asawa at mga anak ko, kambing lang 'yan. Hindi, mahal ko mga hayop ko. Napamahal na iyon sa akin," ani Hernandez.
Linggo nang isilang ng paborito niyang alagang si "Tamimi" ang 3 kambing, kung saan ang isa rito ay may dalawang ulo. Bukod sa 3, may higit 20 na ring mga anak si Tamimi na ipinaaalaga sa kaniya ng kanilang kapitan.
"Tinatawanan nga ako ng aking mga anak. Sabi ko hayaan niyo at pag ito'y nabuhay kahit saan ako pumunta dadalhin ko ito. Ibibili ko ito, gagawa ako ng bag na lagayan nito at kahit saan dadalhin ko ito sa sobrang tuwa ko," kuwento ni Hernandez.
Aniya, ngayon lamang siya nakakita ng kambing na may 2 ulo sa loob ng 30 taong pagaalaga niya ng hayop.
Ginamitan pa niya ng dropper ang kakaibang kambing dahil hirap itong makadede kay Tamimi.
Ayon sa municipal agriculturist na si Jane Libuit, nagkaroon ng congenital defect na bicephaly o polycephaly ang batang kambing.

2.2.14. Тибетский язык

В рамках государственного экзамена по дисциплине «Тибетский язык» обучающимся предлагается выполнить следующие задания:

1. Устное сообщение на заданную тему / чтение и пересказ текста. Беседа с экзаменатором на заданную тему, ответы на вопросы экзаменатора. Без подготовки.

2. Письменный перевод предложений с русского на современный тибетский язык. Время выполнения 40 мин.

3. Письменный перевод с классического тибетского языка на русский язык фрагментов прочитанных за время обучения текстов без словаря. Время выполнения 40 минут.

4. Письменный перевод с классического тибетского языка на русский язык слов и выражений из прочитанных за время обучения текстов без словаря. Время на подготовку 40 мин.

Примеры контрольных заданий:

Задание 1. Устное сообщение на заданную тему / чтение и пересказ текста на тему:

1. Мой рабочий день
2. Моя семья
3. Моя страна
4. Международные тибетологические конференции
5. Новости изучаемого региона
6. Тибетские праздники
7. Туризм.

Пример содержания сообщения на тему «Мой рабочий день»:

В будни я обычно встаю около семи. Потом я умываюсь и чищу зубы. В полвосьмого я завтракаю. После завтрака я еду в университет. Университет совсем не рядом с домом. Дорога туда занимает 40, а иногда и 50 минут. Уроки начинаются в 9 утра и заканчиваются около 6 вечера. Пять или шесть пар в день — обычное расписание. Но один день в неделю не такой загруженный. Это вторник. Во вторник я обычно помогаю моей маме убирать квартиру. Обедаю я обычно в столовой в институте. Когда я прихожу домой, я ужинаю. Потом я немного отдыхаю. Иногда я читаю, разговариваю с моими друзьями по телефону или просматриваю интернет. После этого я начинаю делать домашние задания. Два раза в неделю я занимаюсь дополнительно китайским языком, чтобы улучшить мои знания. Как правило, я заканчиваю делать домашние задания около 11 часов вечера. Потом я смотрю вечерние новости по телевизору или слушаю музыку. Около 12:30 ночи я ложусь спать. Перед сном я обычно немного читаю или повторяю уроки.

Задание 2. Письменный перевод предложений с русского на современный тибетский язык по пройденным грамматическим темам и лексике.

1. Я сказал, что никогда не был в Париже (букв. не имел опыта поездки).
2. Продавец спросил у иностранца: «Сколько лететь (букв. надо ехать) на самолете из Лхасы в столицу?».
3. Говорят, качество китайских и европейских вещей не одинаковое.
4. Не бойся этой собаки! 5. Она совсем не большая.
5. Она купила печку за 100 юаней.
6. Что ты будешь?
7. Не стесняйся!
8. Мне хватит. 10. Желудок болит.
9. Погода жаркая или нет… Мне нет разницы.
10. В аптеке есть только одно лекарство. 13. Чтобы поправиться, я должен его купить.

Задание 3. Письменный перевод с классического тибетского языка на русский язык фрагментов прочитанных за время обучения текстов без словаря.

1 ཀུན་དགའ་བོས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་སྔོན་འདས་པའི་དུས་ན་ཡང་མ་སྨད་གསུམ་པོ་འདི་དག་ཇི་ལྟར་གསོས་པ་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བསྟན་དུ་གསོལ། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ཀུན་དགའ་བོ་ལ་བཀའ་སྩལ་པ། སྔོན་འདས་པའི་དུས་བསྐལ་པ་གྲགས་མེད་པའི་སྔ་རོལ་ལ་ན། འཛམ་བུ་གླིང་འདི་ན་རྒྱལ་པོ་ཤིང་རྟ་ཆེན་པོ་ཞེས་བྱ་བ་ཞིག་ཡོད་དེ། རྒྱལ་ཕྲན་ལྔ་སྟེད་ལ་དབང་བྱེད་དོ།།

2 དེ་ལྟར་བྱས་པས། ཡང་བྱང་གི་རི་རྩེ་ཞིག་ལ་བྱོན་ནས། ཨ་བོ་མཐུ་ཆེན་ཁ་སང་ང་ཆང་གིས་བཟི་ནས་ཁ་ཏ་དེ་ཙམ་ཞིག་མ་བྱུང་བར་འདུག་ད་འདིར་མཁར་དགའ་མོ་ཞིག་རྩིགས་གསུངས་པ་ལ། མཁར་བརྩིགས་ཤིང་བཤིག་པ་འདི་འདྲ་བདག་སྡུག་ལ་ཕྱག་རྫས་གཟན་པ་ལས་མི་གདའ་བས། ཐུགས་བསམ་ཡང་དག་བཏང་ནས་མཛད་པར་ཞུ་ཞུས་སོ།།

3 ལྷག་པར་དུ་བུ་རྡོ་རྗེ་སྐྱེས་པ་ནས་བཟུང་། ཁོ་གཉིས་ཀྱི་བརྩེ་དུངས་ཀྱང་ཇེ་ཟབ་ཏུ་གྱུར་པ་དང་། ངོ་མ་གཅིག་གིས་མི་ཟ་ན་གཅིག་གིས་མི་འཐུང་བའི་བཟའ་ཚང་འདང་ཅན་གཉིས་རེད།

Задание 4. Письменный перевод с классического тибетского языка на русский язык слов и выражений из прочитанных за время обучения текстов без словаря

གང་ལྟར་ཀྱང
སྨོས་ཅི་དགོས
འགྲུལ་པ
སོ་གཅིགས
རྒྱུ་མཚན
ཕ་ཡུལ
སྙིགས་མའི་དུས
སྒྲོག་གུ
རང་དབང
རེ་བའི་འབྲས་བུ
རྣམ་ཐར

འོད་ཟེར་ལམ་ལམ་འཕྲོ
ཤར་ཕྱོགས
ཁ་བརྡ་བྱེད་པ
མཚན་ལྡན
སྐུ་གོང་མ
ཆ་སྟེགས་གོང་མ
ཆུ་ཟོ
ལམ་བྲོ
མཐོ་དམན
མིག་ལྟ་ཡང་ཡང་བྱེད
ཀུང་ཏྲེ
ཕྱག་འཚལ
བྲག་དམར་པོ
སྤྱི་ཚོགས་གསར་བ
ཁ་ཁོག་པ་མཐུན་པ
རྩ་སྲེག
སྐྱོན་མེད

Задание 5. Беседа с экзаменатором на заданную тему, ответы на вопросы
1. Опишите здание вашего университета.
2. Какие уроки вам нравятся больше всего?
3. Какой предмет в университете самый сложный?
4. Как Вы считаете, почему?
5. Чем вы планируете заниматься после окончания университета?

2.2.15. Турецкий язык

В рамках государственного экзамена по дисциплине «Турецкий язык» обучающимся предлагается выполнить следующие задания:

1. Чтение и перевод с использованием словаря с турецкого языка на русский общественно-политического текста из турецкой прессы или художественного текста из турецкой литературы XX в. Объём текста – около 1800 знаков. Время на подготовку – 30 минут.

2. Письменный перевод без использования словаря с русского языка на турецкий общественно-политического (информационного, делового) текста, выявляющего уровень владения навыками письма, перевода, а также средствами реализации речевого общения. Объём текста – до 1000 знаков. Время на подготовку – 20 – 25 минут.

3. Разговорный аспект: беседа на одну из предложенных тем с использованием текста из турецкой прессы общественно-политической тематики, предлагаемого преподавателем. Целью является определение уровня сформированности умений и навыков говорения; владения средствами реализации речевого общения. Без подготовки.

4. Устный перевод без подготовки 8 – 10 предложений с русского языка на турецкий язык (типовых грамматических примеров). Целью задания является определение степени практического владения наиболее употребительными сложными грамматическими конструкциями и некоторыми фразеологическими оборотами.

5. Чтение и перевод с использованием словаря с османского языка на русский арабографичного текста XVI – XX в. Объём текста – около 1800 знаков. Время на подготовку – 30 минут.

Примеры контрольных заданий:

Задание 1. Чтение и перевод с использованием словаря с турецкого языка на русский общественно-политического текста из турецкой прессы или художественного текста из турецкой литературы XX в.

Источники текстов: материалы из ведущих турецких газет «Cumhuriyet», «Milliyet», «Hürriyet», «Türkiye», «Zaman», «Evrensel», «Sabah» и т.п.; произведения турецких писателей XX в.

Образец текста:

Томрис Уйар.

Güneşli Bir Gün

Ne zamandı, kimseler tam bilmiyor, ama toprağın üstlerine ince bir torba geçirilmişti. Göğün hemen altında serilmiş, sınırlardaki son ağaçların kalın köklerine sıkıca kıstırılmıştı. Seyrek dokulu, nerdeyse saydam bir bir örtüydü, dışarının görünürlüğünü kısıtlamıyordu, çağdaştı, uygardı, ne var ki ona değip süzülen ışıkta, bütün renkler bulanıklaşıyor, parlaklıklarını yitiriyor, sonunda tek düze bir bozlukta, tiz bir alacakaranlıkta donuyordu. İnsanların yüreklerinin daralması, boğazlarının sık sık düğümlenmesi bu yüzdendi.

Dışarda kalan gökyüzü, belki yine masmavi, güneşliydi. Eskiden olduğu gibi. Bir yerlerde çingeneler, eski çağlardan bu yana yaptıkları gibi, alacalı çergilerini kentten kente taşıyorlardı.

Kadınlar, parlak yeşiller, derin maviler, kayısılar sürünüyorlardı yine. Belki çocukların resim defterlerindeki uzak adalar yine uçuk mordu, güneş yine kocaman ve turuncuydu, çayırlar yine al gelinciklerle doluydu.

Sokaklarda plastik eşya satıcıları -rüzgar cambazları- arabalarına ustaca yerleştirdikleri oynak kovaları, bidonları, boy boy tasları, tel sepetleri, renkli topları, savrulan fırdöndüleri yokuşlardan iniyor, yokuşlar aşıyor, kentlerin, kasabaların kuytularına bir uçurtmanın renklerini püskürtüyorlardı.

Kimsenin renkleri gördüğü yoktu.

Günışığında ya da geceyarısı, sokaklara uğrayıp soluk almaya çalışanlar, paçaları, etekleri çamurlara bulanmış asık yüzlü insanlar, eskimiş dış görünüşleri, boşalmış yürekleriyle bir zaman kendilerinin olan yorgun kalıplarını güçlükle sürüklüyorlardı.

Akşamları, iş dönüşü, erkekler, yumruk beresi morunda ezik laleler, ölü dudağı kızılından kuzgun kılıçları, camgöbeği aşılarla renk değişimine uğramış kağıtımsı karanfiller götürüyorlardı sevdiklerine. Bitimsiz, alacakaranlıkta, çiçek sanıyorlardı ellerindeki yükü.

Задание 2. Вариант текста, предлагаемого для перевода с русского языка на турецкий язык.

Образец текста:

«Названы лауреаты премии «Ясная поляна».

Позади тысячи прочитанных страниц, жаркие дискуссии и мучительный выбор. Сегодня подведены итоги премии «Ясная поляна». В этом году на одну из самых престижных литературных премий было номинировано 197 произведений. После долгой работы жюри объявило имена лауреатов.

«Такого сложного выбора, как в этом году, за все годы существования премии жюри не испытывало. Мы встречались, наверное, раз шесть-семь, каждый раз пытаясь найти справедливое решение. Кажется, нам это удалось», – прокомментировал председатель жюри премии Владимир Толстой ...»
(http://tvkultura.ru/article/show/article_id/158443)

Задание 3. Разговорный аспект: беседа на одну из предложенных тем с использованием текста из турецкой прессы общественно-политической тематики, предлагаемого преподавателем

Образец тем для беседы:

1. Работа и учеба: должны ли студенты работать?
2. Большой город или деревня: где жить?
3. Университеты Турции;
4. Экономическая география Турции;

5. Кино в Турции.
6. Турецкая литература, любимое произведение или автор.
7. Важнейшие технические достижения и изобретения в жизни человечества.
8. Интересный случай, произошедший во время каникул (на отдыхе).
9. Коммуникация в жизни общества: словесное и бессловесное (невербальное) общение.
10. Самые яркие воспоминания моего детства.
11. Природа Турции и России: проблемы защиты окружающей среды и пути их решения.
12. Мой любимый турецкий писатель: биография и произведения.
13. Турецкая Республика: рождение и нынешнее политическое устройство.

Задание 4. Устный перевод без подготовки 8 – 10 предложений с русского языка на турецкий язык (типовых грамматических примеров)

Образцы предложений для перевода на турецкий язык:

1. Анкара находится в четырехстах пятидесяти километрах от Стамбула.
2. Диаметр круга – 6 м, радиус – 3 м.
3. Городок Агва находится в ста четырнадцати километрах на северо-восток от стамбульского района Скутари, на побережье Черного моря.
4. В семи километрах от села Алтай, на пути из этого села в деревню Медведку, была проведена раскопка трех курганов.
5. Сохранилось большое бронзовое зеркало.
6. На полотне была изображена лежавшая, вытянувшись на спине женщина, лицо которой было обращено на запад.
7. Под каменной насыпью кургана находилась яма со стенками, ориентированными по сторонам света.
8. На глубине пяти метров от поверхности (ямы) были найдены два глиняных сосуда.
9. Что бы они ни делали, я даже внимания не буду обращать.
10. Чем больше я нуждался в людях, тем сильнее становилась и моя потребность избегать их.
11. Отодвинув стол в сторону, он тем самым освободил довольно просторное место.
12. Я делал вид, что не смогу сказать всего.
13. Кому бы мы ни задавали этого вопроса, ни от кого не могли получить ответа.
14. Примет он предложение или нет, ему всё равно его сделают.
15. Раз уж мне предстояло заниматься канцелярскими (редакторскими) делами, то естественно, чтобы я и был заведующим канцелярией (редакцией).
16. Как раз, когда мы (уже) собирались выйти на улицу, как назло начался дождь.
17. Есть опасность того, что, если он ограничится только словами о любви, женщина внезапно рассердится, встанет и уйдёт.

Задание 5. Чтение и перевод с использованием словаря с османского языка на русский арабографичного текста XVI – XX в.

Образец текста 1:

تاريخ آل عثمان

«اثر عاشق پاشا»

الحمد لله الذى انعم علينا و هدانا الاسلام و جعلنا من امةٍ حبيبةٍ محمد عليه الصلوة و السلام اى عزيز فقير كه درويش احمد عاشقم ابن شيخ يحيى و ابن شيخ سلمان و ابن سلطان المعانى عاشق پاشام و ابن مرشد الافاق مخلص پشا و ابن قطب الدوران بابا الياس خليفة السيد ابو الوفا نور الله قبورهم فقير داخى كوشه فراغتده سليم رضا كنجده فنا و صبر حرقه‌سن كيوب اوتورمشدم و دعا صفراسله متنعم اولمشدم ناكاه برز جماعت عزيزلردن آل عثمانك توارخندن و مناقب‌لرندن ذكر اتديلر و بو فقيردن سؤال اتديلر فقير داخى جواب ويردم ايمام اسحاق فقى اوغلى يخشى فقيدن كم اول سلطان مرادك باباسى سلطان محمدك دورندن تا سلطان بايزيد خانه كلنجه بو مناقبى اول يخشى فقيدن يازلمش بولدم كم اول يخشى فقه اورخان غازنك ايامى اوغليدى فقير داخى بعض حال‌لرندن و مقال‌لرندن اختصار ايدب قلم دلنه ويردم قلم داخى صفحاى صحراده بياض قلبه سويلدى فقير داخى كم بو سوزى اشتدم همان جان قلاغنى اول نغمه طوتدم كوكلم داخى حيرتده و تفكرده حيران قلدى.

Образец текста 2:

(وَقَايِع سَنَهِ ثُلُثْ و ثُلُثَيْنْ و اَلف – كَرفْتَنِ شاه عَبَّاسْ بَغْدَادْ را و اِسْتِيصَالِ سُنِّيَانْ) چون شَاهِ جِيلَه كَرْ مُحَاصِرَه و هُجُومْ ايلَه حِصَارْ و اَهْلِ قَلعَه بِي تَضْيِيقْ اَيْلَدِى لَكِنْ بر وَجْهلَه ظَفَرْ بُولَمَيِبْ عَجَزْ مَقَامِنَه وَارْدِى مَأيُوسْ و مَحْرُومْ كوچوب كِتْمَكْ اُوزَرَه ايكَن سَمْتِ جِيلَه يَه سَالِكْ اُولُوبْ بَكِرْ صُوبَاشِى اُوغْلُى دَرْوِيشْ مَحْمَدْ كه اِچْ قَلعَه انك ضَبْطِنْدَه ايدِى بَعضِ رَوَافِضْ تَوَسُّطِى ايلَه مَزبُورِى كَنْدِويَه دُونْدُرُوبْ بَغْدَادْ حُكُومَتِنِى وَعَدْ اَيْتْدِى اَكَرْچه اُوچ آىْ زَمَانْ مُحَاصِرَه دَه بَكِرْ صُوبَاشِى مُدَافَعَه و مُقَاتَلَه دَه بَذْلِ قُدْرَتْ آيدِوبْ حَصِمَه جَوَابْ وَيرْدِى لَكِنْ حِصَارِيلَرِك قَحْطَدَنْ حَالْلَرِى دُشْوَارْ اُولُوبْ شَهرْدَه سَكْ و كُرْبَه قَالْمَدِى جُمْلَه اَكْلْ آيدِوبْ دَرْدِ جُوعْلَه بِي تَابْ و بَوَانْ اُولْمُشْلَرْ ايدِى فِرْصَتْ بُولَدُقْچه كُرُوهْ كُرُوهْ طَشْرَه چيقُوبْ شَاهَه مُتَابَعَتْ اَيدَرْ اُولْدُيلَر حَتَّى بَكِرْ صُوبَاشِينِكْ خَوِيشَاوَنْدِى اِچندَنْ دَرْوِيشْ صُوبَاشِنِى و رَحْمَانِى بُلُوكْبَاشِى بَعضِ تَوَابعِيلَه و عَرَبْ و قُولْ زُمْرَه نِكْ قَحْطْ و ضَرُورَتْ◌ِنِى شَاهَه بِيلدِرِزْلَرْ سِنْدَن دَخِى بَعضِيلَرِى چيقُوبْ شَاهَه تَابِع اُولُوبْ قَالَعه ايدِى

2.2.16. Французский язык

В рамках государственного экзамена по дисциплине «Французский язык» обучающимся предлагается выполнить следующие задания:

1. Письменный перевод текста с французского языка на русский (со словарем). Объем – 1600 – 1800 знаков. Время на написание – 45 мин.

2. Пересказ и свободная беседа на тему нечитанного ранее французского текста без словаря (1000 – 1050 знаков). Время на подготовку – 15 мин.

3. Беседа по заранее подготовленной теме (по списку, представленному обучающимся). – 15 мин.

Примеры контрольных заданий:

Задание 1. Письменный перевод текста с французского языка на русский (со словарем).

Образец текста:

L'IMPEREUR

Élie Faure, qui fut esprit éminent, connu surtout pour ses travaux d'histoire de l'art, a écrit un livre singulier sur Napoléon, qui est une apologie sans mesure. « Les historiens, dit-il, qui font gravement, au nom de la morale, son proces à Napoléon, ressemblent à tel clergyman, gras et rose, frais émoulu du séminaire, et vierge, qui sermonnait un grand artiste déjà vieux et tout déchiré par la pensée, la paternité et l'amour.»

Il est bien vrai que Bonaparte se souciait peu de morale. Mais pas davantage de paternité et de l'amour. Quant à sa pensée, elle fut toujours tournée vers l'action, et ne tint compte jamais d'autrui que comme d'un moyen dont il faut tirer parti, pensée artiste, si l'on veut, mais d'un genre assez particulier et très redoutable. « J'aime le pouvoir, disait-il à Roederer, mais c'est en artiste que je l'aime... comme un musicien aime son violon. » La comparison n'est pas bonne, il me semble. Un violon est très inoffensif, et peut être agreeable, tandis que le pouvoir politique est rarement l'un ou l'autre, et peut apporter sur un continent entier, s'il est dans une main sans pitié, la douleur et la mort pour des millions d'êtres qui ne demandaient que la paix. Ce n'est pas un jeu, qu'on puisse apprécier en esthete. Si Élie Faure était né cent ans plus tôt, et qu'il eût agonisé dans quelque plaine de Russie ou d'Allemagne, il aurait sans doute avant de mourir pensé autrement. C'est pourquoi, avec Napoléon comme avec n'importe qui, je ne vois pas de raison pour que la morale n'ait pas le dernier mot.

Parlant du pouvoir, et du mal qu'il avait eu pour y parvenir, Napoléon disait encore à Roederer : « Je sais ce qu'il m'a coûté de peines, de veillesde combinaisons.» Il aurait dit aussi, M-me de Chastenay le rapporte : « Je ne parle pas de la couronne ; dans ma vie, c'est un accident».

Задание 2. Пересказ и свободная беседа на тему нечитанного ранее французского текста без словаря.

Образец текста:

LA FRANCE DE 1815 À 1848

A la chute de Napoléon en 1815, l'avénement de Louis XVIII, frère de Louis XVI, peut faire croire à une restauration de l'Ancien Régime. En fait, le roi reconnaît dans une charte les grands acquis de la Révolution ; égalité devant la roi, existence d'une chambre élue au suffrage censitaire, liberté d'expression. En 1825, le nouveau roi Charles X adopte une attitude réactionnaire, limite les libertés et cherche à gouverneur seul. Cette attitude soulève l'hostilité des libéraux et entraîne la revolution des «Trois Glorieuses» de 1830.

La bourgeoisie victorieuse confie le pouvoir au duc d'Orléans, Louis-Philippe. Roi des Français, il institue une monarchie constitutionnelle et adopte le drapeau tricolore. Ses gouvernements (Thiers, Guizot) sont conservateurs et refusent les réformes socials désitrées par les classes moyennes. Il ne peut résister à la crise économique de 1846. En 1848, le peuple de Paris se soulève et oblige Louis-Philippe à abdiquer. Un gouvernement provisoire proclame la République, institue le suffrage universel masculine, crée les Ateliers nationaux pour aider les chômeurs. L'Assemblée modérée issue des élections prend des measures conservatrice et réprime dans le sang le soulèvement des ouvriers parisiens.

Задание 3. Беседа по теме. Диалог с преподавателем.

2.2.17. Язык иврит

В рамках государственного экзамена по дисциплине «Язык иврит» обучающимся предлагается выполнить следующие задания:

1. Письменный перевод отрывка современного художественного неадаптированного текста с иврита на русский язык объемом 1000 – 1500 знаков. Допускается использование словаря. Время на подготовку 40 мин.

2. Чтение вслух, перевод на русский язык и грамматический комментарий отрывка классического текста на древнееврейском языке (7 – 9 стихов). Допускается использование словаря. Время на подготовку 20 мин.

3. Перевод с русского языка на иврит двух – трех предложений общекультурной тематики. Без использования словаря. Время на подготовку 30 мин.

4. Реферирование газетной / журнальной статьи на иврите объемом около 1200 – 1500 знаков и беседа с преподавателем по содержанию статьи. Без использования словаря. Время на подготовку 20 мин.

Задание 1. Письменный перевод отрывка современного художественного неадаптированного текста с иврита на русский язык.

לפני עשר שנים לווה ממני קונשטטר 20 לירה לשעתיים. הוא הבטיח להביא לי את הכסף תוך 24 שעות. כיוון שלא הביא, נתתי לו צלצול, אז הוא ביקש ארכה של שבוע ימים.

מקץ שבוע ימים הלכתי אל קונשטטר ודרשתי את כספי. הוא הבטיח לי לסדר את העניין עד יום ב' בצהרים. ביום ה' בערב הלכתי אל עורך דין והלה שלח לקונשטטר אזהרה של עורך דין, לפיה "באם לא יסולק החוב בתוך 72 שעות מקבלת אזהרה זו ייגקטו כל הצעדים הדרושים."

תוך חודשיים לא באה תשובה מקונשטטר, על כן קבע הפרקליט שאין מה לעשות עוד, מאחר שהוא לא רוצה לשלם. לקחתי ממנו את העניין והעברתיו לפרקליט יותר טוב. תבענו את קונשטטר לדין.

כעבור חמישה חודשים נתקיים המשפט, אבל קונשטטר לא בא בגלל מחלה, ולכן נדחה המשפט למועד מאוחר יותר בשנה הבאה. אז שוב לא היה משפט מפני שקונשטטר בינתיים נסע לחוץ לארץ. חיכיתי שנה וחצי אך משלא חזר, פניתי אל עורך דין אחר די מפורסם והלה השתדל לחדש את המשפט, אך השופט לא היה מוכן לדון בהעדר הנתבע. ערערנו לפני בית דין גבוה יותר אך הוא דחה את התביעה בגלל החוק, לפיו אין דנים בבית דין גבוה כזה בתביעה אזרחית למטה מחמישים לירה. חיכינו שנתיים-שלוש עד שקונשטטר חזר מחוץ לארץ ואז שלחתי לו על ידי נוטריון עוד שלושים לירה הלוואה ועיגלתי כך את חובו לחמישים. עכשיו כבר דן בית הדין הגבוה בתביעתנו וחייב את בית המשפט הנמוך לערוך משפט בהיעדר הנתבע, אולם מכיוון שקונשטטר לא היה נעדר היות שחזר בינתיים מחוץ לארץ, כזכור, לכן נדחה המשפט עד בירור נוסף.

Задание 2. Чтение вслух, перевод на русский язык и грамматический комментарий отрывка классического текста на древнееврейском языке.

1:1 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יוֹנָה בֶּן־אֲמִתַּי לֵאמֹר: 1:2 קוּם לֵךְ אֶל־נִינְוֵה הָעִיר הַגְּדוֹלָה וְקְרָא
עָלֶיהָ כִּי־עָלְתָה רָעָתָם לְפָנָי: 1:3 וַיָּקָם יוֹנָה לִבְרֹחַ תַּרְשִׁישָׁה מִלִּפְנֵי יְהוָה וַיֵּרֶד יָפוֹ וַיִּמְצָא
אֳנִיָּה בָּאָה תַרְשִׁישׁ וַיִּתֵּן שְׂכָרָהּ וַיֵּרֶד בָּהּ לָבוֹא עִמָּהֶם תַּרְשִׁישָׁה מִלִּפְנֵי יְהוָה: 1:4 וַיהוָה
הֵטִיל רוּחַ גְּדוֹלָה אֶל־הַיָּם וַיְהִי סַעַר־גָּדוֹל בַּיָּם וְהָאֳנִיָּה חִשְּׁבָה לְהִשָּׁבֵר: 1:5 וַיִּירְאוּ הַמַּלָּחִים
וַיִּזְעֲקוּ אִישׁ אֶל־אֱלֹהָיו וַיָּטִלוּ אֶת־הַכֵּלִים אֲשֶׁר בָּאֳנִיָּה אֶל־הַיָּם לְהָקֵל מֵעֲלֵיהֶם וְיוֹנָה יָרַד
אֶל־יַרְכְּתֵי הַסְּפִינָה וַיִּשְׁכַּב וַיֵּרְדָּם: 1:6 וַיִּקְרַב אֵלָיו רַב הַחֹבֵל וַיֹּאמֶר לוֹ מַה־לְּךָ נִרְדָּם קוּם
קְרָא אֶל־אֱלֹהֶיךָ אוּלַי יִתְעַשֵּׁת הָאֱלֹהִים לָנוּ וְלֹא נֹאבֵד: 1:7 וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ לְכוּ
וְנַפִּילָה גוֹרָלוֹת וְנֵדְעָה בְּשֶׁלְמִי הָרָעָה הַ זֹּאת לָנוּ וַיַּפִּלוּ גוֹרָלוֹת וַיִּפֹּל הַגּוֹרָל עַל־יוֹנָה: 1:8
וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הַגִּידָה־נָּא לָנוּ בַּאֲשֶׁר לְמִי־הָרָעָה הַ זֹּאת לָנוּ מַה־מְּלַאכְתְּךָ וּמַאַיִן תָּבוֹא מָה
אַרְצֶךָ וְאֵי־מִזֶּה עַם אָתָּה: 1:9 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם עִבְרִי אָנֹכִי וְאֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם אֲנִי יָרֵא
אֲשֶׁר־עָשָׂה אֶת־הַיָּם וְאֶת־הַיַּבָּשָׁה:

Задание 3. Перевод с русского языка на иврит двух – трех предложений общекультурной тематики.

1. В прошлом году президент нашей страны встретился с вице-президентом и министром иностранных дел США по вопросу стабилизации ситуации в ближневосточном регионе.
2. Художники и скульпторы еще до образования Израиля старались найти особенный стиль: не западный, не восточный, а свой собственный, рожденный в Эрец-Исраэль.
3. Иммигранты со всего света построили в этом районе израильской столицы прекрасные дома, в которых нравится жить как местным жителям, так и гостям города.
4. Ближневосточная кухня производит впечатление разнообразием блюд и огромным влиянием, которое она оказала на национальные кухни других стран мира.

Задание 4. Реферирование газетной / журнальной статьи на иврите объемом около 1200 – 1500 знаков и беседа с преподавателем по содержанию статьи.

שולט במדינה שלו, אך לא בגורלה

הכתבות במיטב עיתוני העולם על רה"מ מגיעות גם למגזין האמריקאי. "נתניהו הביס בגדול את יריביו בתקשורת ובאופוזיציה, אך בין איראן לפלסטינים - הוא אינו שולט בגורל ישראל"

בכתבה שזכתה לכותרת "הפרדוקס של נתניהו" מסביר הכתב הבכיר דיוויד מרגוליק כי "איראן גרעינית מאיימת; הקונפליקט הפלסטיני ממשיך לבעור על אש קטנה; בינתיים, ראש ממשלת ישראל בנימין נתניהו הביס בגדול את יריביו המשמעותיים: התקשורת הישראלית והאופוזיציה הפוליטית...ביבי' שולט במדינה שלו, אך לא על גורלה".

בראיון, שנערך בירושלים וכולל צילומים יחודיים של נתניהו עם רעייתו, התייחס ראש הממשלה לתדמית שיצאה לו כאדם קר. הוא כינה זאת כ"בדיחה טובה". "אני לא מניפולטיבי מטבעי, אני לא פוליטיקאי מטבעי", אמר נתניהו, "אני לא צרכן של תככים פוליטיים". נתניהו סיפר כי בניגוד למה שחושבים, יש לו חברים, כאלה שלדבריו אפילו לא מצביעים עבורו. "אני לא קר. מצביעיי לא מתייחסים אליי ככזה. הם מתייחסים אליי מאוד בחום. זה לא כאילו יש שני ביבי", אמר.

נתניהו ציין כי היחסים בינו לבין הנשיא ברק אובמה "ידידותיים יותר ממה שתוארו" - וכי מדובר ב"שני אנשים שיודעים להעריך את החוכמה והעוצמה אחד של השני".

בהודעת משרד החוץ נכתב כי אין כל הצדקה ל"מעשה הנפשע של הצתת דירתם של מהגרים אפריקאים בירושלים. לאיש אין היתר לעבור על החוק ולנקוט באלימות כלפי אדם אחר וודאי שלא לסכן את חייו". בהודעת משרד החוץ נמסר כי "הסוגייה של מהגרים ומסתננים מאפריקה אינה פשוטה ודורשת טיפול רציני ואחראי מצד הממשלה. משרד החוץ, יחד עם גורמים נוספים, שוקד על מציאת פתרונות בתיאום עם גורמים בינלאומיים".

2.2.18. Язык санскрит

В рамках государственного экзамена по дисциплине «Язык санскрит» обучающимся предлагается выполнить следующие задания:

1. Перевод со словарем классического (художественного / эпического / мифологического) текста (объем: 10 шлок, соответствие 1000 знакам русского языка, время подготовки – 1 ч. 20 мин.).

2. Грамматический комментарий переведенного фрагмента текста (время подготовки – 20 мин.).

3. Реальный комментарий переведенного фрагмента текста (время подготовки - 20 мин.).

Примеры контрольных заданий:

Задание 1. Перевод классического текста с языка санскрит на русский язык (со словарем).

Образец текста:

३ अरण्यकाण्ड

अध्याय १७

तां तु शूर्पणखां रामः कामपाशावपाशिताम् ।
स्वेच्छया श्लक्ष्णया वाचा स्मितपूर्वमथाब्रवीत् ॥१॥

कृतदारोऽस्मि भवति भार्येयं दयिता मम ।
त्वद्विधानां तु नारीणां सुदुःखा सपत्नता ॥२॥

अनुजस्त्वेष मे भ्राता शीलवान्प्रियदर्शनः ।
श्रीमानकृतदारश्च लक्ष्मणो नाम वीर्यवान् ॥३॥

अपूर्वी भार्यया चार्यो तरुणः प्रियदर्शनः ।
अनुरूपश्च ते भर्ता रूपस्यास्य भविष्यति ॥४॥

एनं भज विशालाक्षि भर्तारं भ्रातरं मम ।
असपत्ना वरारोहे मेरुमर्कप्रभा यथा ॥५॥

इति रामेण सा प्रोक्ता राक्षसी काममोहिता ।
विसृज्य रामं सहसा ततो लक्ष्मणमब्रवीत् ॥६॥

अस्य रूपस्य ते युक्ता भार्याहं वरवर्णिनी ।
मया सह सुखं सर्वान्दण्डकान्विचरिष्यसि ॥७॥

एवमुक्तस्तु सौमित्री राक्षस्या वाक्यकोविदः ।
ततः शूर्पणखीं स्मित्वा लक्ष्मणो युक्तमब्रवीत् ॥८॥

कथं दासस्य मे दासी भार्या भवितुमिच्छसि ।
सोऽहमार्येण परवान्भ्रात्रा कमललोचने ॥९॥

समृद्धार्थस्य सिद्धार्थी मुदितामललोचनी ।
आर्यस्य त्वं विशालाक्षि भार्या भव यवीयसी ॥१०॥

एतां विरूपामसतीं करालां निर्णतोदरीम् ।
भार्यां वृद्धां परित्यज्य त्वामेवैष भजिष्यति ॥११॥

को हि रूपमिदं श्रेष्ठं मन्त्यज्य वरवर्णिनि ।
मानुषेषु वरारोहे कुर्याद्भावं विचक्षणः ॥१२॥

इति सा लक्ष्मणेनोक्ता करालाऽ निर्णतोदरी ।

Задание 2. Грамматический комментарий переведенного фрагмента текста. Беседа с преподавателем.

Задание 3. Реальный комментарий переведенного фрагмента текста. Беседа с преподавателем.

2.2.19. Язык суахили

В рамках государственного экзамена по дисциплине «Язык суахили» обучающимся предлагается выполнить следующие задания в письменно-устной форме:

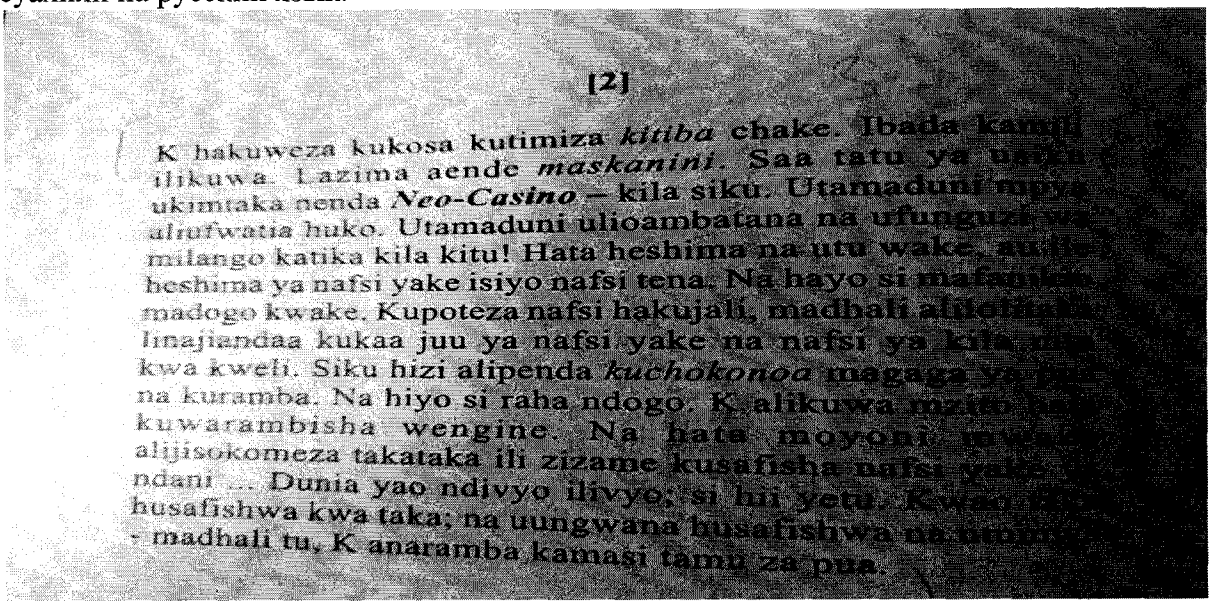
1. Письменный перевод отрывка художественного текста с языка суахили на русский язык (см. приложение). Время выполнения задания 40 мин.

2. Письменный перевод текста с русского языка на суахили. Время на подготовку 30 мин.

3. Устная часть (рассказ, диалог с преподавателем, пересказ). Время на подготовку 40 минут.

Примеры контрольных заданий.

Задание 1. Письменный перевод отрывка художественного текста с языка суахили на русский язык.



[2]

K hakuweza kukosa kutimiza *kitiba* chake. Ibada kamili
ilikuwa. Lazima aende *maskanini*. Saa tatu ya usiku
ukimtaka nenda *Neo-Casino* – kila siku. Utamaduni mpya
alrufwatia huko. Utamaduni ulioambatana na ufunguzi wa
milango katika kila kitu! Hata heshima na utu wake, au
heshima ya nafsi yake isiyo nafsi tena. Na hayo si mafanikio
madogo kwake. Kupoteza nafsi hakujali, madhali alitoshelezwa
linajiandaa kukaa juu ya nafsi yake na nafsi ya kila
kwa kweli. Siku hizi alipenda *kuchokonoa* magaga ya
na kuramba. Na hiyo si raha ndogo. K alikuwa mzito
kuwarambisha wengine. Na hata moyoni,
alijisokomeza takataka ili zizame kusafisha nafsi yake
ndani ... Dunia yao ndivyo ilivyo; si hii yetu. Kwao
husafishwa kwa taka; na uungwana husafishwa na
- madhali tu, K anaramba kamasi tamu za pua.

Задание 2. Письменный перевод текста с русского языка на суахили.

1. Увидев полицейского, грабитель спрятался за машиной.
2. Никто из вас не перевел правильно это предложение.
3. Шаабан Роберт был одним из писателей, кто раскрыл огромные возможности суахили и показал всему миру, что это далеко не примитивный язык, и, что на нем можно создавать художественную литературу.
4. Министр иностранных дел Сирии посетит Москву с рабочим визитом 12 – 14 марта по приглашению министра иностранных дел Российской Федерации.
5. Дай мне книгу, о которой я вам рассказывал, чтобы я ее посмотрел.
6. По прибытии в аэропорт нас попросили предъявить паспорта и билеты и взвесить багаж.
7. Не было никого, кто бы смеялся.
8. Усилия по возрождению статуса суахили нашли широкий отклик и в других странах Восточной Африки, где также высоко оценивают возможности этого языка и признают его международное значение.
9. Да, ожидается обсуждение возможности укрепления межпалестинского согласия и возобновления переговорного процесса. И Россия, и Сирия способны внести конструктивный вклад в решение этих задач.
10. Не говорите о проблемах, о которых вы не знаете.
11. Европейцы предпочитают жить в Кении, потому что климат в этой стране холоднее, чем в Танзании.
12. Во время путешествия я купил несколько вещей, в том числе карту Кении.

13. Правительство Занзибара постановило осуществлять строгий контроль за охотой на антилоп, поголовье которых стало резко сокращаться, и ограничило срок охоты на этих животных до 6-ти месяцев в году.
14. В ходе переговоров предполагается затронуть ситуацию в Ираке в плане содействия стабилизации в этой стране.
15. Когда вы будете в университете, посетите лекцию, о которой я вам говорил.
16. Ребенку не позволили купаться в реке, потому что он еще слишком мал.
17. У него появилось много друзей, среди них один африканец.
18. Одним из самых посещаемых туристами регионов Африки является Восточная Африка, которая особенно популярна среди гостей из Германии и Швейцарии.
19. Отношения с Арменией приобрели в последние годы характер стратегического и союзнического партнерства и отличаются позитивной динамикой развития.
20. Люди, которые являются студентами университета, должны понимать важность иностранных языков.
21. Он отказался участвовать в игре, поскольку не любит футбол.
22. В его столе много разнообразных предметов, в том числе и острый нож.
23. С целью увековечить память о выдающемся лидере в истории освободительного движения и основателе государства Танзании было решено отмечать 14 октября как день памяти Джулиуса К. Ньерере и объявить его общенациональным праздником и нерабочим днем.
24. Что лежит в основе многогранного взаимодействия между Российской Федерацией и Республикой Казахстан?
25. Возьми книгу, которую вы еще не читали, чтобы перевести ее.
26. Увидев преподавателя, студенты сели и открыли книги.
27. Дай мне книгу, о которой я вам рассказывал, чтобы я ее посмотрел.

Задание 3. Устная часть. Примерные темы для диалога с преподавателем:
1. Рассказ по теме. Kurasa za historia ya Tanzania.
2. Пересказ художественного текста «Babu alipofufuka»
3. Беседа о семье.
4. Рассказ по теме. Viongozi wa Tanzania.
5. Беседа об университете и кафедре.
6. Рассказ по теме. Sikukuu za Tanzania.
7. Беседа о планах на будущее.
8. Рассказ по теме. Jiografia ya Tanzania.
9. Беседа о биографии.
10. Рассказ по теме. Fasihi na sanaa: majina yanayojulikana.
11. Беседа о Петербурге.
12. Беседа о современных проблемах в мире.

2.2.20. Язык хинди

В рамках государственного экзамена по дисциплине «Язык хинди» обучающимся предлагается выполнить следующие задания:

1. Перевод со словарем отрывка нечитанного художественного текста с хинди на русский язык (объем: примерно 1100 знаков текста хинди). Грамматический и реальный комментарий отрывка (время подготовки – 45 мин.).

2. Перевод со словарем отрывка текста с русского языка на хинди (объем: около 600 знаков русского текста, время подготовки – 25 мин.).

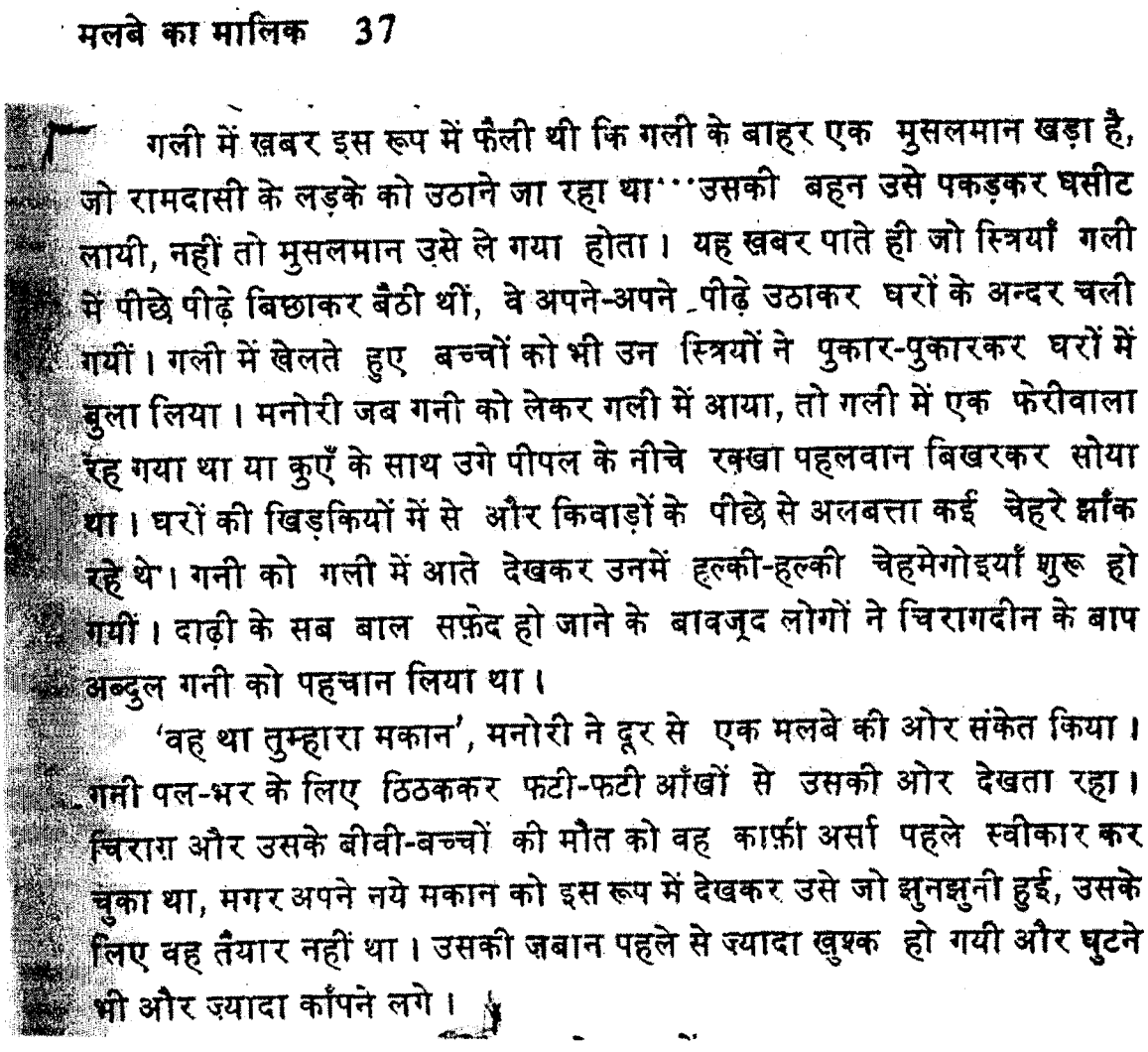
3. Реферирование фрагмента научно-публицистической статьи на хинди, прочитанного ранее самостоятельно (объем: около 6 ООО знаков текста хинди, время подготовки – 50 мин.).

4. Беседа на хинди по теме выпускной квалификационной работы обучающегося. Без подготовки.

Примеры контрольных заданий:

Задание 1. Письменный перевод художественного текста с языка хинди на русский язык (со словарем)

Образец текста: Мохан Ракеш «Хозяин пепелища».



मलबे का मालिक 37

गली में ख़बर इस रूप में फैली थी कि गली के बाहर एक मुसलमान खड़ा है, जो रामदासी के लड़के को उठाने जा रहा था···उसकी बहन उसे पकड़कर घसीट लायी, नहीं तो मुसलमान उसे ले गया होता। यह ख़बर पाते ही जो स्त्रियाँ गली में पीछे पीढ़े बिछाकर बैठी थीं, वे अपने-अपने पीढ़े उठाकर घरों के अन्दर चली गयीं। गली में खेलते हुए बच्चों को भी उन स्त्रियों ने पुकार-पुकारकर घरों में बुला लिया। मनोरी जब गनी को लेकर गली में आया, तो गली में एक फेरीवाला रह गया था या कुएँ के साथ उगे पीपल के नीचे रक्खा पहलवान बिखरकर सोया था। घरों की खिड़कियों में से और किवाड़ों के पीछे से अलबत्ता कई चेहरे झाँक रहे थे। गनी को गली में आते देखकर उनमें हल्की-हल्की चेहमेगोइयाँ शुरू हो गयीं। दाढ़ी के सब बाल सफ़ेद हो जाने के बावजूद लोगों ने चिरागदीन के बाप अब्दुल गनी को पहचान लिया था।

'वह था तुम्हारा मकान', मनोरी ने दूर से एक मलबे की ओर संकेत किया। गनी पल-भर के लिए ठिठककर फटी-फटी आँखों से उसकी ओर देखता रहा। चिराग़ और उसके बीवी-बच्चों की मौत को वह काफ़ी अर्सा पहले स्वीकार कर चुका था, मगर अपने नये मकान को इस रूप में देखकर उसे जो झुनझुनी हुई, उसके लिए वह तैयार नहीं था। उसकी ज़बान पहले से ज़्यादा ख़ुश्क हो गयी और घुटने भी और ज़्यादा काँपने लगे।

Задание 2. Перевод со словарем отрывка текста с русского языка на хинди.

Образец текста:

1. Едва она сошла с поезда, сразу бросилась мне на шею и, ни на миг не умолкая, принялась что-то говорить. Из-за шума отходящего поезда я совершенно не слышал ее слов. Следом за нами шел человек с ее тяжелым чемоданом на плече. Но она то и дело останавливалась, чтобы посмотреть, в порядке ли ее вещи. Я даже подумал, что у нее в чемодане, должно быть, лежит что-то ценное.
2. Дело вашего друга становится для меня все яснее. Вчера вечером, возвращаясь домой, он встретил своего знакомого, и они, вероятно, вместе пошли куда-нибудь. Где бы ваш друг сейчас ни был, я уверен, что ему ничего не грозит.

Задание 3. Реферирование фрагмента научно-публицистической статьи на хинди.

Образец текста:

आचार्य बृहस्पति ने अर्थशास्त्र संबन्धी ग्रंथ की रचना की। यह ग्रंथ राजाओं के लिए लिखा गया। यथा:—

नीतिशास्त्रम् प्रवक्ष्यामि भूपतीनां सुखावहम्।

आचार्य उशनस् ने भी राजनैतिक सिद्धान्तों-सम्बन्धित लेखमाला की रचना की जिसे 'दण्डनीति' नामक ग्रन्थ से अभिहित किया गया। 'दण्डनीति' को उन्होंने 'प्रशासन के नियम' भी कहा है। 'दण्डनीति' से सम्बन्धित एक पुस्तक जिस का वर्णन महाभारत में भी आया है, प्रजापति द्वारा प्रणीत मानी गई है।

आगे चल कर 'अर्थ' और 'दण्ड' के स्थान पर 'नीति' शब्द का ही प्रयोग होने लगा। कामंदक ने पहली बार अपनी छंदोबद्ध रचना को 'नीतिसार' का अभिधान दिया। तत्पश्चात् उशनस् रचित 'दण्डनीति' का संशोधित रूप 'शुक्रनीति सार' रचा गया। यहां दण्डनीति को 'नीति' कह कर पुकारा गया है।

तदुपरान्त राजकुमारों तथा राजनीतिज्ञों को राजनीति की शिक्षा देने के लिए आख्यायिकाओं के रूप में लिखित 'पंचतंत्र' नामक पुस्तक में 'नव शास्त्र' का नाम आया है। चन्द्रशेखर, मित्रमिश्र तथा नील-कण्ठ द्वारा सम्पादित क्रमशः 'राजनीति रत्नाकर', 'वीर-मित्रोदय-राजनीति' तथा 'राजनीति मयूख' नाम कृतियों का मेलजोल पुराणों में वर्णित राजनीति से माना गया है। डा० एफ० डब्ल्यू थॉमस द्वारा सम्पादित 'बृहस्पति सूत्र' नामक कृति भी राजनीति की ही रचना है। दसवीं शती में सोमदेव ने भी सूत्रों में ही 'नीतिवाक्यामृत' का प्रणयन किया, जिसमें राजनीति सम्बन्धी अमर सूत्रों का संचयन है। इस कृति के प्रथम सूत्र में कवि ने धर्म और अर्थ के वृक्ष राज्य को नमस्कार किया है। जैसे:

अथ धर्मार्थफलाय राज्याय नमः।[1]

प्राचीन काल में कोई राजा न होता था। जनता एक दूसरे की सहायता तथा सुरक्षा पारस्परिक हृदयोदारता से ही करती थी। परन्तु व्यक्तिगत सम्पत्ति, अधिकार व स्वामित्व की भावना, तथा तज्जन्य दोषों ने मनुष्य में वैमनस्य भावना की उत्पत्ति की। लोग परस्पर लड़ने झगड़ने लगे। इस दुर्गति को देख कर सब देवता मिलकर ब्रह्मा जी के पास गए तथा उनसे जनता की रक्षा व पथ-प्रदर्शन की याचना की। ब्रह्मा ने जनता के कष्ट निवारणार्थ उन्हें एक राजा दिया जिस का नाम था मनु। ऐसे ही विचार चीन, मिस्र और यूरोप में प्रचलित हैं। पाश्चात्य विचारकों ने भी राजाओं के दैवी अधिकारों का समर्थन किया है। उनके अनुसार राजा ने अपनी शक्ति ईश्वर से प्राप्त की है तथा अपने कार्यों के लिए वह ईश्वर के प्रति ही उत्तरदायी है। इसे राज्य की उत्पत्ति का 'दैवी सिद्धान्त' कहते हैं। आगे चल कर कतिपय पाश्चात्य राजनीति-शास्त्र-वेत्ताओं ने इस दैवी सिद्धान्त को रद्द कर क्रमशः 'बल के सिद्धान्त', 'सामाजिक समझौते के सिद्धान्त' तथा 'विकासात्मक सिद्धान्त' आदि की प्रतिष्ठा की। इन सिद्धान्तों के वितंडावाद में पड़ना हमारा विषय नहीं। हमारा मुख्य उद्देश्य है कि जब से हमें इतिहास उपलब्ध है हमारे देश में राजा और राज्य विद्यमान रहे हैं, भले ही वे विजेता रूप में बल के प्रयोग से राजा बने या अपने पूर्वजों की हत्या करके स्वयं राजगद्दी के अधिकारी बने परन्तु स्वतन्त्रता, प्राप्ति तक हमारे देश पर राजाओं का ही शासन रहा है। स्वतन्त्रोत्तर काल में यहां गणतन्त्रात्मक राज्य है। इन राज्यों में संबंधित गतिविधियों को ही हम राजनीति का नाम देते हैं। इस राजनीति को राजधर्म का नाम दिया जाए तो मेरे विचार में अधिक उपयुक्त होगा क्योंकि राजनीति पूर्णरूपेण पॉलिटिक्स का पर्याय न होकर, राजा और राज्य से सम्बन्धित नीति है। यहां तक कि यदि किन्हीं बुद्ध मत का अनुसरण करने वाले राजाओं ने अपने धर्म का प्रचार व प्रसार किया तो वह भी उनकी राजनीति ही कहलाई। यदि कतिपय राजपूत शासक मिलकर मूर्तिभंजक मुस्लिम आक्रमणकारियों से लोहा लेते रहे तो वह भी उन की राजनीति कही गई. यदि अलाउद्दीन और औरंगजेब जैसे कट्टर धर्मपंथियों ने हिन्दुओं पर जजिये लगाए तथा राजकीय आय का मसजिद बनवाने में अन्धा-धुन्ध व्यय किया, सब राजनीति के अन्तर्गत माना गया। यदि अंग्रेज शासकों ने व्यापार द्वारा हमारे देश को निचोड़ा तो वह भी उनकी राजनीति ही मानी गई, अपने देश को पराधीनता की जंजीरों से मुक्त कराने के लिए यदि हम ने खादी आन्दोलन, सत्याग्रह आन्दोलन, बहिष्कार आन्दोलन आदि चलाए तो उन्हें भी राजनीतिक आन्दोलनों का ही नाम दिया गया।

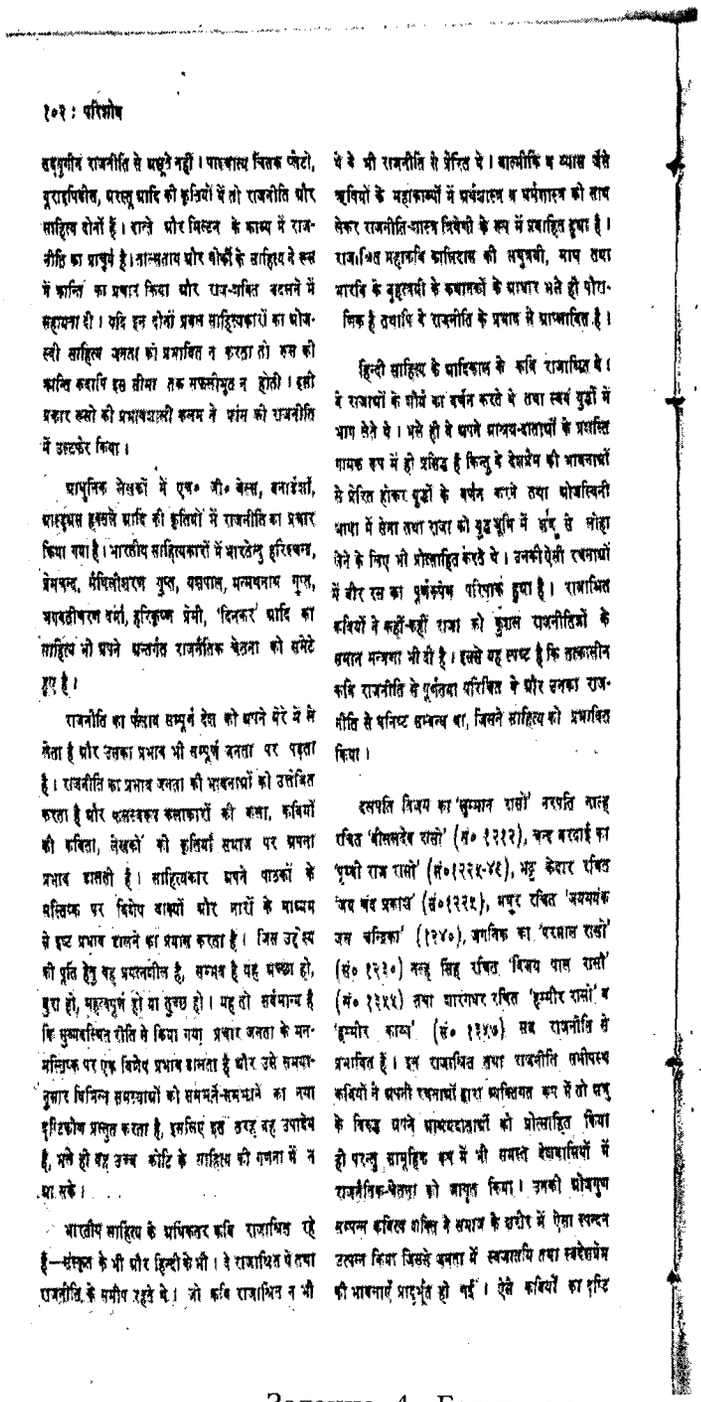
हम ध्यानपूर्वक देखें तो पता चलेगा कि किसी राज्य की राजनीति ही उस राज्य की आर्थिक, सामाजिक तथा धार्मिक व्यवस्था की जन्मदात्री है। एक देश की राजनीति का उस देश की आर्थिक दशा पर कितना प्रभाव पड़ता है, का अनुमान इस से लगाया जा सकता है कि पूर्वकालीन लेखकों ने अर्थशास्त्र को राजनीति शास्त्र की एक शाखा मात्र माना। किसी देश के व्यक्तियों के राजनैतिक संगठन का स्वरूप तथा क्रियाएँ उस देश की आर्थिक व्यवस्थाओं के स्वरूप एवं स्वभाव द्वारा पर्याप्त मात्रा में प्रभावित होती हैं। रूस में सोवियत सरकार की स्थापना से आर्थिक उत्पत्ति एवं विभाजन के तरीके पूर्णरूपेण बदल गए हालांकि पूर्वकालीन राज्य-व्यवस्था में बड़े-बड़े जमींदार और पूंजीपति विद्यमान थे। इसके अतिरिक्त कर व चुंगी कानून, मुद्रा सम्बन्धी समस्याएँ, व्यापारिक समझौते आदि सब आर्थिक समस्याएँ हैं किन्तु इनको केवल राज्य ही सुलझा सकता है। इसी तरह किसी देश की राजनीतिक परिस्थितियां और सामाजिक परिस्थितियां अन्योन्याश्रित हैं। राजनीति का आरम्भ उन तथ्यात्मक एवं कानूनी धाराओं से होता है जिनका निर्धारण तथा अध्ययन समाज द्वारा होना होता है। सामाजिक प्राणियों से ही राजनैतिक प्राणी चुने जाते हैं। या यूं कहा जा सकता है कि जैसे सामाजिक होंगे वैसे ही राजनीतिक नेता या राज्य को चलाने वाले अधिकारी होंगे।

भारतीय इतिहास को दृष्टि में रख कर देखें तो हमें पता चलता है कि राजा या राज्य के अनुसार ही धर्म चलता रहा है। राजनीति और धर्म का आपस में इतना घनिष्ट सम्बन्ध है कि इन्हें एक दूसरे से विच्छिन्न करना कठिन ही नहीं असम्भव है। जब सम्राट अशोक व कनिष्क आदि राजा बौद्ध धर्म के अनुयायी थे तो देश भर में बौद्ध मत का प्रचार जोरों पर था। उस युग में अधिकतर तात्कालिक लोक-भाषा या अपभ्रंश भाषा में ही साहित्य का सृजन हुआ। चन्द्रगुप्त विक्रमादित्य के राज्य काल में ब्राह्मण धर्म का प्रचार होने लगा तथा साहित्य रचना संस्कृत भाषा में हुई। जब मूर्ति-भंजक मुसलमान आक्रामकों का राज्य स्थापित हो गया तो देश की जनता निर्गुण निराकार के गुण गान करने लगी। साहित्य का सृजन फारसी भाषा व मसनवियों में होने लगा। उदारचेता अकबर और जहांगीर के राज्य-काल में जनता फिर से राम और कृष्ण के सुन्दर साकार रूप की ओर आकर्षित हुई। सम्राट् जहांगीर, शाहजहां तथा अन्य छोटे-छोटे राजाओं की विलास प्रियता ने भक्तों और धार्मिकों को आकर्षित किया। निष्कर्षरूप में हम कह सकते हैं कि किसी देश की राजनीतिक व्यवस्था से ही वहां की आर्थिक, सामाजिक तथा धार्मिक व्यवस्था परिचालित होती है। किसी देश की आर्थिक, सामाजिक तथा धार्मिक परिस्थितियां राजनीतिक परिस्थितियों पर अवलम्बित व आश्रित रहती हैं। इन्हीं परिस्थितियों के अनुसार किसी देश की जनता की चित्तवृत्तियां होती हैं और जनता की चित्तवृत्ति का संचित प्रतिबिंब ही साहित्य कहलाता है।[1] यही परिस्थितियां साहित्य को सामग्री प्रदान करती हैं। तात्पर्य यह कि साहित्य और राजनीति का अटूट सम्बन्ध है जो अन्योन्याश्रित रूप में स्थित है। राजनीति और साहित्य का परस्पर सम्बन्ध स्थापित करते हुए कविवर रामधारीसिंह 'दिनकर' ने कहा है 'अगर राजनीति अपनी शक्ति से सत्य की प्रतिमा गढ़कर तैयार कर सकती है तो साहित्य में भी इतना सामर्थ्य है कि वह उसके मुख में जीभ धर दे।' इस बारे में सर टामस मॉन का कथन है "राजनीति और साहित्य का आपसी सम्बन्ध अटूट है। अपनी अधेड़ आयु में मैंने अनुभव किया है और देखा है कि साहित्यकार और राजनीतिज्ञ में कोई विशेष अन्तर नहीं है।" इसी प्रकार प्रो० जगन्नाथ मिश्र के शब्दों में "मानव जीवन से राजनीति का विच्छेद होने से उसका परिणाम संस्कृति के स्वच्छन्द विकास के लिए कितना घातक सिद्ध हो सकता है।.....राजनीतिक स्वतन्त्रता का अपहरण सब प्रकार की मानव स्वतन्त्रताओं का अन्त है।"

साहित्य पर दृष्टिपात करें तो पता चलता है कि वाल्मीकि और होमर, कालिदास और शेक्सपियर के साहित्य

१. के० पी० जायसवाल—हिन्दू पालिटी पृ० १२

१. रामचन्द्र शुक्ल हि० साहित्य का इतिहास पृष्ठ १३



तद्युगीन राजनीति से अछूते नहीं। पाश्चात्य चिंतक प्लेटो, यूराइपिडीज, अरस्तू आदि की कृतियों में तो राजनीति और साहित्य दोनों हैं। रान्ते और मिल्टन के काव्य में राजनीति का प्राचुर्य है। तालस्ताय और वोर्की के साहित्य ने रूस में क्रान्ति का प्रचार किया और राज-शक्ति बदलने में सहायता दी। यदि इन दोनों प्रबल साहित्यकारों का ओजस्वी साहित्य जनता को प्रभावित न करता तो रूस की क्रान्ति कदापि इस सीमा तक सफलीभूत न होती। इसी प्रकार रूसो की प्रभावशाली कलम ने फ्रांस की राजनीति में उल्टफेर किया।

आधुनिक लेखकों में एच० जी० वेल्स, बर्नार्डशॉ, आल्डुअस हक्सले आदि की कृतियों में राजनीति का प्रचार किया गया है। भारतीय साहित्यकारों में भारतेन्दु हरिश्चन्द्र, प्रेमचन्द, मैथिलीशरण गुप्त, यशपाल, मन्मथनाथ गुप्त, भगवतीचरण वर्मा, हरिकृष्ण प्रेमी, 'दिनकर' आदि का साहित्य भी अपने अन्तर्गत राजनैतिक चेतना को समेटे हुए है।

राजनीति का फैलाव सम्पूर्ण देश को अपने घेरे में ले लेता है और उसका प्रभाव भी सम्पूर्ण जनता पर पड़ता है। राजनीति का प्रभाव जनता की भावनाओं को उत्तेजित करता है और फलस्वरूप कलाकारों की कला, कवियों की कविता, लेखकों की कृतियाँ समाज पर अपना प्रभाव डालती हैं। साहित्यकार अपने पाठकों के मस्तिष्क पर विशेष वाक्यों और नारों के माध्यम से इष्ट प्रभाव डालने का प्रयास करता है। जिस उद्देश्य की पूर्ति हेतु वह प्रयत्नशील है, सम्भव है वह अच्छा हो, बुरा हो, महत्वपूर्ण हो या तुच्छ हो। यह तो सर्वमान्य है कि सुव्यवस्थित रीति से किया गया प्रचार जनता के मन-मस्तिष्क पर एक विशेष प्रभाव डालता है और उसे समयानुसार विभिन्न समस्याओं को समझने-समझाने का नया दृष्टिकोण प्रस्तुत करता है, इसलिए इस तरह वह उपादेय है, भले ही वह उच्च कोटि के साहित्य की गणना में न आ सके।

भारतीय साहित्य के अधिकतर कवि राजाश्रित रहे हैं—संस्कृत के भी और हिन्दी के भी। वे राजाश्रित थे तथा राजनीति के समीप रहते थे। जो कवि राजाश्रित न भी थे वे भी राजनीति से प्रेरित थे। वाल्मीकि व व्यास जैसे ऋषियों के महाकाव्यों में अर्थशास्त्र व धर्मशास्त्र को साथ लेकर राजनीति-शास्त्र त्रिवेणी के रूप में प्रवाहित हुआ है। राजाश्रित महाकवि कालिदास की लघुत्रयी, माघ तथा भारवि के बृहत्त्रयी के कथानकों के आधार भले ही पौराणिक हैं तथापि वे राजनीति के प्रभाव से आप्लावित हैं।

हिन्दी साहित्य के आदिकाल के कवि राजाश्रित थे। वे राजाओं के शौर्य का वर्णन करते थे तथा स्वयं युद्धों में भाग लेते थे। भले ही वे अपने आश्रय-दाताओं के प्रशस्ति गायक रूप में ही प्रसिद्ध हैं किन्तु वे देशप्रेम की भावनाओं से प्रेरित होकर युद्धों के वर्णन करने तथा ओजस्विनी भाषा में सेना तथा राजा को युद्धभूमि में शत्रु से लोहा लेने के लिए भी प्रोत्साहित करते थे। उनकी ऐसी रचनाओं में वीर रस का पूर्णरूपेण परिपाक हुआ है। राजाश्रित कवियों ने कहीं-कहीं राजा को कुशल राजनीतिज्ञों के समान मन्त्रणा भी दी है। इससे यह स्पष्ट है कि तत्कालीन कवि राजनीति से पूर्णतया परिचित थे और उनका राजनीति से घनिष्ट सम्बन्ध था, जिसने साहित्य को प्रभावित किया।

दलपति विजय का 'खुम्मान रासो' नरपति नाल्ह रचित 'बीसलदेव रासो' (सं० १२१२), चन्द बरदाई का 'पृथ्वी राज रासो' (सं०१२२५-४९), भट्ट केदार रचित 'जय चंद प्रकाश' (सं०१२२५), मधुर रचित 'जयमयंक जस चन्द्रिका' (१२४०), जगनिक का 'परमाल रासो' (सं० १२३०) नल्ह सिंह रचित 'विजय पाल रासो' (सं० १३५५) तथा शारंगधर रचित 'हम्मीर रासो' व 'हम्मीर काव्य' (सं० १३५७) सब राजनीति से प्रभावित हैं। इन राजाश्रित तथा राजनीति समीपस्थ कवियों ने अपनी रचनाओं द्वारा व्यक्तिगत रूप में तो शत्रु के विरुद्ध अपने आश्रयदाताओं को प्रोत्साहित किया ही परन्तु सामूहिक रूप में भी समस्त देशवासियों में राजनैतिक-चेतना को जागृत किया। उनकी ओजगुण सम्पन्न कवित्व शक्ति ने समाज के शरीर में ऐसा स्पन्दन उत्पन्न किया जिससे जनता में स्वजातीय तथा स्वदेशप्रेम की भावनाएँ प्रादुर्भूत हो गईं। ऐसे कवियों का दृष्टि

कोण भले ही सीमित था फिर भी उनकी कृतियों में वह ओजस्विता तथा शक्ति विद्यमान थी जिसने उन्हें साहित्य की कोटि में परिगणित किया। ऐसी साहित्यिक रचनाएँ राजनीति की ही देन हैं। देश में राजपूत राजाओं में परस्पर फूट व मुसलमानों के अनवरत आक्रमणों के कारण हिन्दू जनता में गौरव, गर्व और उन्माद के लिए अवकाश न रह गया। मुस्लिम आक्रामक मूर्ति-पूजा के कट्टर विरोधी थे। हिन्दू राजाओं या राणाओं के सामने ही उनके देवमन्दिर गिराए गए; देवमूर्तियाँ तोड़ी गईं और पूज्य पुरुषों का अपमान किया गया पर वे कुछ भी न कर सके: तत्पश्चात् अलाउद्दीन खिल्जी, मल्लिक काफूर, बख्तियार खिल्जी, मुहम्मद तुगलक तथा फिरोज तुगलक आदि ने उत्तरपूर्व तथा देवगिरी तक दक्षिण को रौंद डाला। सुदूरवर्ती चोल, चेर, पांड्य आदि वंशों की समाप्ति कर उन्होंने सर्वत्र मुसलमानी राज्य स्थापित कर लिया। इतना भारी राजनैतिक उल्ट-फेर एक ऐसी असाधारण घटना थी जिसने भारतीय सभ्यता, संस्कृति तथा धर्म को समग्रतः परिवर्तित करने का प्रयास किया। अनेक प्रसिद्ध मन्दिरों को मसजिदों में परिवर्तित कर दिया गया, तथा हिन्दुओं को अपनी उपासना-प्रणाली से बलात् विरत करने के प्रयत्न किए गए, परन्तु भारतीय जनता अटल रही। मुसलमान आक्रामक इस बर्बरता के बावजूद भी हिन्दू सभ्यता व संस्कृति को नष्ट न कर पाये। यह देश राजनीति-कुशल शासकों ने एक राजनीतिक चाल चली। उन्होंने धर्मान्ध कट्टरता को त्याग कर हिन्दुओं की ओर प्यार और मैत्री का हाथ बढ़ाया—जिसका उत्तर राजनैतिक निराशा के गर्त में डूबी हिन्दू जनता ने भी बड़े प्रेम और सहृदयता से दिया। फलस्वरूप दोनों जातियाँ जीवन-प्रणालियों की एक जाति-निष्ठ कट्टरता को दूर कर एक दूसरी की ओर झुकने लगीं। मुसलमान काफिर हिन्दुओं की ओर, हिन्दू म्लेच्छ मुसलमानों की ओर झुके और एक नया वातावरण उपस्थित हो गया। इस राजनीतिक एकता ने भारतीय जीवन को एक नई ज्योति प्रदान की। खुसरो इस नूतन जीवन-ज्योति की पहली उदार एवं नई किरण थे।[1] तत्पश्चात् कबीर, रैदास, नानक, दादू, रज्जब आदि संतों का आविर्भाव हुआ जिन्होंने हिन्दू मुस्लिम वैमनस्य को दूर कर परस्पर एकता का संदेश देशवासियों को दिया। उधर कुतुबन, जायसी, मंझन, उसमान आदि सूफी संतों ने अपने प्रेमाख्यानों में हिन्दू-मुस्लिम ऐक्य को अपने शुद्ध रूप में चित्रित किया। इस तरह हिन्दू मुस्लिम ऐक्य को स्थापित करने में पूरी एक शताब्दी तक अथक प्रयत्न होते रहे।

अकबर की उदार नीति, जहाँगीर की न्यायप्रियता तथा शाहजहाँ की हिन्दू मुस्लिम शिल्प को मिला कर एक कर देने वाली समन्वयात्मक प्रवृत्ति ने हिन्दुओं की कटुता को मिटाने में पर्याप्त सहायता की। हिन्दुओं के ऊपर से जजिया उठा लेना, सभी धर्मों को आदर देने के लिए 'दीन इलाही' की स्थापना करना, गोवध को रोकना आदि कुछ ऐसी बातें थीं जिन्होंने हिन्दुओं के हृदय से कटुता को दूर किया। ऐसी स्थिति में मध्ययुगीन कृष्ण कवि भी राजनीति से विलग न रह सके। इन कवियों ने यद्यपि चित्रण तो किया है कृष्ण और कंस का परन्तु इन चित्रों में रंग भरने का कार्य किया है तत्कालीन राजनीतिक परिस्थितियों से। इन कवियों ने तद्युगीन शासन-प्रणाली का व्यापक अध्ययन प्रस्तुत किया है। सूर के कंस-चित्रण की पृष्ठभूमि मुगल-सम्राट की है और सामंतवादी प्रथा का चित्रण भी उसी काल के अनुसार ही है। कंस की सेना, युद्ध एवं विविध शस्त्रास्त्र का वर्णन भी मुगल-सम्राटों के अनुकूल ही हुआ है।

महाकवि तुलसीदास के 'रामचरित-मानस' में भी इसी प्रकार का राजनीतिक प्रभाव द्रष्टव्य है। राजनैतिक निराशा में गर्क जनता के सम्मुख उन्होंने जो रावण पर राम की विजय दिखाई है, वह असत्य पर सत्य की, पाप पर पुण्य की और अनधिकार पर अधिकार की विजय ही है जिससे हिन्दू जनता के हृदय में यह विश्वास पैदा हो जाय कि चाहे उस समय उनका देश पराधीन हो गया है तथापि शीघ्र ही वे इसे म्लेच्छ शासन से मुक्त करा लेंगे जैसे रामचन्द्र जी ने दक्षिण भारत को अन्यायी रावण के आतंक से कराया था। 'राम-चरित-मानस' में वर्णित युद्धों की पृष्ठभूमि भी सम्राट् अकबर के तत्कालीन युद्धों की ही है।

१. रामप्रसाद मिश्र—हिन्दी साहित्य का नवीन इतिहास पृ० १८

Задание 4. Беседа на хинди по теме выпускной квалификационной работы обучающегося. Диалог с преподавателем.

2.2.21. Японский язык

В рамках государственного экзамена по дисциплине «Японский язык» обучающимся предлагается выполнить следующие задания:

1 а. для обучающихся профиля «Японская филология»: письменный перевод со словарём отрывка (в пределах 600 знаков) незнакомого художественного текста современного японского писателя. Время на написание – 60 минут.

1 б. для обучающихся профиля «История Японии»: письменный перевод со словарём отрывка (в пределах 600 знаков) незнакомого исторического текста. Время на написание – 60 минут.

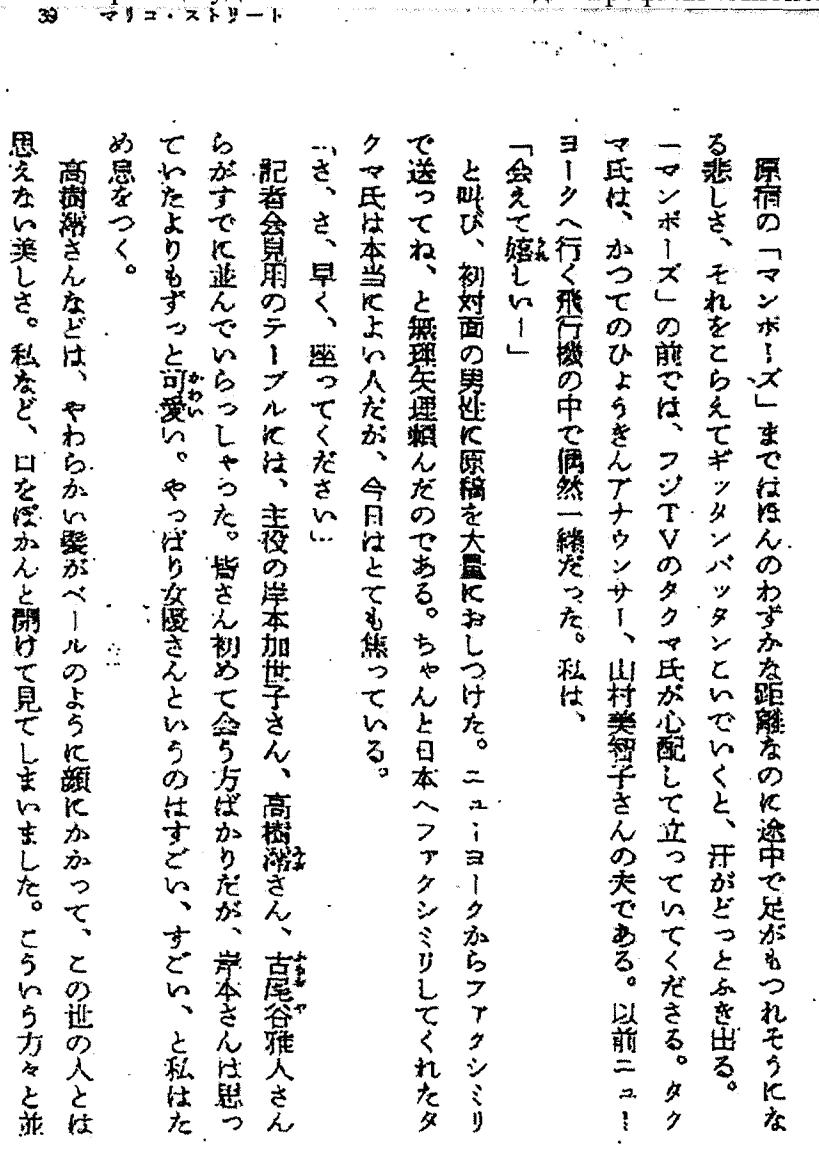
2. Демонстрация разговора, устное выражение своего мнения по заданной теме и обсуждение, ответ на задание по японскому разговорному языку. Время на подготовку – 15 минут.

3. Устный перевод без словаря и пересказ отрывка (в пределах 600 знаков) незнакомого газетного текста на одну из изученных тем: экономика, политика, российско-японские отношения, образование, экология, культура, здравоохранение и пенсионная система. Время на подготовку – 20 минут.

Примеры контрольных заданий:

Задание 1 а. Письменный перевод текста с японского языка на русский (со словарём).

Образец художественного текста для профиля «Японская филология»:



39　マリコ・ストリート

原宿の「マンボーズ」まではほんのわずかな距離なのに途中で足がもつれそうになる悲しさ、それをこらえてギッタンバッタンこいでいくと、汗がどっとふき出る。「マンボーズ」の前では、フジTVのタクマ氏が心配して立っていてくださる。タクマ氏は、かつてのひょうきんアナウンサー、山村美智子さんの夫である。以前ニューヨークへ行く飛行機の中で偶然一緒だった。私は、

「会えて嬉しい！」

と叫び、初対面の男性に原稿を大量におしつけた。ニューヨークからファクシミリで送ってね、と無理矢理頼んだのである。ちゃんと日本へファクシミリしてくれたタクマ氏は本当によい人だが、今日はとても焦っている。

「さ、さ、早く、座ってください」

記者会見用のテーブルには、主役の岸本加世子さん、高樹沙耶さん、古尾谷雅人さんらがすでに並んでいらっしゃった。皆さん初めて会う方ばかりだが、岸本さんは思っていたよりもずっと可愛い。やっぱり女優さんというのはすごい、すごい、と私はため息をつく。

高樹沙耶さんなどは、やわらかい髪がベールのように顔にかかって、この世の人とは思えない美しさ。私など、口をぽかんと開けて見てしまいました。こういう方々と並

Задание 1 б. Образец исторического текста для профиля «История Японии»:

経済優先政策の被害

公害大国日本

日本はめざましい経済成長をとげるが、その一方で大規模な公害問題が発生する。

●社会のひずみが公害を生む

第二次世界大戦後、重化学工業中心の経済成長を優先した結果、戦前とは比較にならない大規模で深刻な公害問題が起きた。熊本県の**水俣病**は、チッソの工場排水による有機水銀中毒が原因と判明しながら、当初何の対策も行なわれず被害は拡大した。チッソは工場排水が魚介類や猫や人間に対して重大な影響があることを知りながら、原因になるアセトアルデヒド工場の排水を1966年まで無処理で水俣湾や不知火海に流し続けた。国や県も、水俣湾の魚が原因だと早くから見当をつけながらも漁獲禁止をせず、工場の操業も停止しなかった。1959年に熊本大学の研究班は、有機水銀が原因であると発表したが、チッソは被害に苦しむ漁民や患者からの補償の要求を認めなかった。

国がチッソ以外のアセトアルデヒド工場に何の手も打たなかったため、1965年には昭和電工が**新潟水俣病**を引き起こした。国は1967年に、公害対策基本法を制定して、環境基準を設定し、公害防止計画を作った。その翌年、政府は熊本と新潟の水俣病を正式に公害認定した。つまり、この時期は国家も企業も工業生産の拡大を追求し、公害防止は後回しだったのである。

1970年代に入ると、新潟水俣病公害訴訟に始まる**イタイイタイ病**、**四日市ぜんそく**、**熊本水俣病**という四大公害裁判を通じて、その救済が叫ばれた。政府も公害対策に関して積極的な姿勢に転じ、次々と具体的な行動を示し、1970年には、いわゆる公害国会が開かれ、公害対策基本法や大気汚染防止法の改正案をはじめ、水質や廃棄物等に関する14の公害関係法案が一挙に可決された。この公害国会において我が国の公害規制の基盤が形成され、1971年には、公害・環境問題の専門政府機関として環境庁が発足し、1973年には公害健康被害補償法が制定されるなど公害対策の体制ができた。

Задание 2. Демонстрация разговора, устное выражение своего мнения по заданной теме и обсуждение

Задание 3. Устный перевод без словаря и пересказ отрывка незнакомого газетного текста на одну из изученных тем: экономика, политика, российско-японские отношения, образование, экология, культура, здравоохранение и пенсионная система.

Образец статьи:

◆日本への深刻な脅威だ

安倍首相が、「我が国の安全に対する重大な脅威」として、北朝鮮の核実験強行を「断じて容認できない」と強く非難する声明を発表したのは当然である。

核ミサイルの配備で最も深刻な脅威にさらされるのは日本だ。約２００基が配備ずみとされる中距離弾道ミサイル「ノドン」の射程に入っているからだ。

自衛隊と米軍の協力を基礎にミサイル防衛能力を向上させるとともに、核を持たぬ日本が抑止力とする米国の「核の傘」の信頼性を担保することが重要だ。

首相が、在日本朝鮮人総連合会（朝鮮総連）副議長らが訪朝すれば再入国を認めない、との日本独自の制裁強化を直ちに実施したことは評価できる。追加の措置も検討してもらいたい。

北朝鮮は、核兵器用のプルトニウムの生産は中断したが、新たにウラン濃縮活動を始めており、高濃縮ウラン型の核兵器の量産に入る恐れがある。これ以上の核・ミサイル開発を阻止するため、全力を挙げねばならない。

２５日に就任する韓国の朴槿恵次期大統領にとっても、この核実験は大きな試練だ。日米同盟の強化は無論、日米韓で危機管理体制を構築することが不可欠である。

2.2.22. Тайский язык

В рамках государственного экзамена по дисциплине «Тайский язык» обучающимся предлагается выполнить следующие задания:

1. Письменный перевод текста с тайского языка на русский (со словарем). Объем – 1600 – 1800 знаков. Время на написание – 45 мин.

2. Пересказ и свободная беседа на тему нечитанного ранее тайского текста без словаря (1000 – 1050 знаков). Время на подготовку – 15 мин.

3. Беседа по заранее подготовленной теме (по списку, представленному обучающимся). – 15 мин.

Примеры контрольных заданий:

Задание 1. Письменный перевод текста с тайского языка на русский (со словарем)

Образец текста:

นายกฯ ชวนคนไทยใส่เสื้อเหลือง น้อมรำลึกวันคล้ายวันสวรรคต ร.9

"นายกฯ" ชวนคนไทยพร้อมใจใส่เสื้อเหลือง ร่วมกิจกรรมน้อมรำลึกพระมหากรุณาธิคุณเนื่องในวันคล้ายวันสวรรคต ร.9-ร.5 พร้อมชวนปชช. ร่วมรักษาศีล ทำความดี "เทศกาลกินเจ" 9-17 ต.ค.นี้ ทำจิตใจมีสติมั่นคง ยึดมั่นคำสอนพระพุทธเจ้าเนื่องใน "เทศกาลกฐิน"

เมื่อเวลา 20.15 น. วันที่ 12 ต.ค. พล.อ.ประยุทธ์ จันทร์โอชา นายกรัฐมนตรีและหัวหน้าคณะรักษาความสงบแห่งชาติ (คสช.) กล่าวในรายการ "ศาสตร์พระราชา สู่การพัฒนาอย่างยั่งยืน" ว่า เนื่องด้วยในเดือนต.ค. มีวันสำคัญที่เป็นสัญลักษณ์ แสดงความผูกพันอย่างลึกซึ้ง ระหว่างสถาบันพระมหากษัตริย์ กับปวงชนชาวไทย จำนวน 2 วัน ด้วยกัน ได้แก่ วันที่ 13 ต.ค.เป็นวันคล้ายวันสวรรคต พระบาทสมเด็จพระปรมินทรมหาภูมิพลอดุลยเดช บรมนาถบพิตร และวันที่ 23 ต.ค.วันปิยมหาราช ซึ่งเป็นวันคล้ายวันสวรรคต พระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว

ในการนี้ รัฐบาลจะจัดพิธีบำเพ็ญกุศลอุทิศถวายและกิจกรรมน้อมรำลึกในพระมหากรุณาธิคุณ อาทิ กิจกรรมจิตอาสา "เราทำความดี ด้วยหัวใจ" ระหว่างวันที่ 12-23 ต.ค.โดยวันที่ 13 ต.ค.จะมีพิธีทำบุญตักบาตร พิธีวางพวงมาลา และถวายบังคม หน้าพระบรมฉายาลักษณ์ และพิธีถวายบังคม และจุดเทียนเพื่อน้อมรำลึกในพระมหากรุณาธิคุณ พระบาทสมเด็จพระปรมินทรมหาภูมิพลอดุลยเดช บรมนาถบพิตร โดยรัฐบาลขอเชิญชวนประชาชนแต่งกายด้วยเสื้อโทนสีเหลืองอย่างพร้อมเพรียงกันทั่วประเทศและทั่วโลก ไม่ต้องแต่งสีดำหรือไว้ทุกข์

นอกจากนี้ พล.อ.ประยุทธ์ ยังกล่าวว่า สำหรับช่วงเทศกาลถือศีลกินเจ ประจำปีนี้ ระหว่างวันที่ 9 ถึง 17 ต.ค.รวม 9 วัน เป็นกิจกรรมที่สร้างบุญ สร้างกุศล ปฏิบัติตามหลักธรรมทางศาสนา จึงขอเชิญชวนให้ประชาชน ร่วมรักษาศีล เจริญภาวนา ปฏิบัติตามหลักธรรมทางศาสนาตามวิถีปฏิบัติที่ดีงาม และสืบทอดต่อๆ กันมา เป็นระยะเวลาอันยาวนาน ที่สำคัญร่วมกันทำความดี ด้วยหัวใจทำได้ทุกวัน สำหรับในเดือน พ.ย.นี้ก็จะเป็นห้วงเทศกาลกฐิน ก็ขอให้ประชาชนทำใจให้มีสติ มั่นคง บำเพ็ญบุญกุศล สำหรับผู้นับถือศาสนาพุทธขอให้ยึดมั่นในคำสอนของพระพุทธเจ้าอย่างต่อเนื่อง เพื่อความสุขของตนเอง ครอบครัว สังคมประเทศชาติ ขณะที่ศาสนาอื่นๆ ก็เช่นกัน ควรประพฤติตน ตามคำสอนของศาสดาทำความดี ได้ทุกเวลาทุกโอกาส.

Задание 2. Пересказ и свободная беседа на тему нечитанного ранее тайского текста без словаря.

Образец текста:

การปกครองไทย

การปกครองสมัยสุโขทัยเป็นแบบพ่อปกครองลูก ผู้ปกครองคือพระมหากษัตริย์ คำนำหน้าของ พระมหากษัตริย์ไทยในสมัยนั้นจึงใช้ว่า "พ่อขุน"ส่วนในสมัยอยุธยา เริ่มต้นเมื่อพระเจ้าอู่ทอง ทรงตั้งกรุงศรีอยุธยาขึ้นเป็นราชธานีเมื่อราวปี พ .ศ .๑ ๘ ๙ ๓ คำที่ใช้เรียกพระเจ้าอู่ทองไม่ได้เรียก "พ่อขุน"อย่างที่เรียกกันมาครั้งสุโขทัย แต่เรียกว่า "สมเด็จ และ พระเจ้าอยู่หัว"พระมหากษัตริย์ทรงอยู่ในฐานะสมมุติเทพปกครองแผ่นดิน

สมัยรัตนโกสินทร์ตอนต้นได้นำเอาแบบอย่างการปกครองในสมัยสุโขทัยและอยุธยามาผสมกันฐานะของพระมหากษัตริย์เปลี่ยนแปลงไป ไม่ได้อยู่ในฐานะสมมุติเทพเหมือนแต่ก่อน ทำให้ความสัมพันธ์ระหว่างพระมหากษัตริย์ กับราษฎรมีความใกล้ชิดกันยิ่งขึ้น ถึงแม้จะปกครองตามระบอบสมบูรณาญาสิทธิราชย์ แต่ก็มีลักษณะประชาธิปไตยอยู่ เนื่องจากพระมหากษัตริย์ ทรงให้สิทธิเสรีภาพแก่ประชาชนในการดำรงชีวิต การปกครองระบอบสมบูรณาญาสิทธิราชย์ สนสุดลงเมื่อมีการเปลี่ยนแปลงการปกครองในวันที่ ๒ ๔ มิถุนายน ๒ ๔ ๗ ๕ โดยคณะราษฎร์ การเปลี่ยนแปลงครั้งนี้นับเป็นจุดเริ่มต้นของการปกครองในระบอบประชาธิปไตยอันมี พระมหากษัตริย์เป็นประมุข

Задание 3. Беседа по заранее подготовленной теме (по списку, представленному обучающимся). Диалог с преподавателем.

3. Рекомендации обучающимся по подготовке к государственному экзамену, перечень литературы для подготовки к государственному экзамену

Перечень электронных библиотечно-информационных ресурсов для подготовки к государственному экзамену:

http://www.library.spbu.ru
http://nlr.ru
http://www.orientalstudies.ru
http://rasl.ru

4. Методика и критерии оценки государственного экзамена

4.1. Форма проведения государственного экзамена: устно-письменная.

4.2. Продолжительность государственного экзамена: время на подготовку и время на ответ отражены в пунктах с 2.2.1 по 2.2.22.

4.3. Методика и критерии оценки государственного экзамена:

Оценка «отлично» выставляется в том случае, если все критерии соблюдены полностью (в том числе ответ обучающегося не содержит фактических и логических ошибок; при использовании в ходе экзамена заданий на иностранном языке ответ также не должен содержать грамматических, лексических, фонетических и стилистических ошибок, чтение текста и передача содержания текста на русском языке должны быть уверенными (при чтении текста допускается не более 3-х ошибок, правильность перевода – более 80% текста; отдельные неточности, в первую очередь стилистического характера, не приводящие к искажению основных положений и структуры ответа, не носят при этом характера ошибок).

Оценка «хорошо» выставляется в том случае, если практически все критерии соблюдены (в том числе обучающимся допущено не более одной фактической и/или логической ошибки и суммарно не более двух грамматических, лексических, фонетических, стилистических ошибок, чтение текста должно быть грамотным, без серьёзных интонационных ошибок (при чтении текста допускается не более 5 ошибок, а при переводе – не более 3-х грамматических или стилистических ошибок, или не более 2-х ошибок, искажающих содержание текста, правильность перевода – не менее 60 – 70% текста; к фактической ошибке всякий раз приравнивается выявляющееся в ходе ответа обучающегося недостаточное знакомство с проблематикой, стоящей за соответствующими пунктами программы государственного экзамена (в частности, недостаточное знание одной указанной в программе научной работы / концепции, непонимание содержания того или иного понятия, положения или термина, включённого в программу).

Оценка «удовлетворительно» выставляется в том случае, если критерии соблюдены не полностью (в том числе обучающимся допущено не более четырёх фактических и/или логических ошибок и суммарно не более семи грамматических, лексических, фонетических, стилистических ошибок (чтение текста должно быть удовлетворительном, при наличии не более 2-х интонационных ошибок, при чтении текста допускается не более 6 – 7 ошибок, а при переводе – не более 5-и грамматических или стилистических ошибок, или не более 3-4-х ошибок, искажающих содержание текста, правильность перевода – не менее 40 – 50% текста); нестройность и неполнота изложения материала является основанием для выставления удовлетворительной оценки даже при отсутствии иных недостатков в ответе обучающегося).

Оценка «неудовлетворительно» выставляется в случае, если большинство критериев не соблюдены (в том числе ответ на все вопросы экзаменационного билета характеризуется значительными неточностями, свидетельствующими о некомпетентности выпускника в соответствующей области, при этом в ходе допущены пять и более фактических ошибок и суммарно более семи грамматических, лексических, фонетических, стилистических ошибок, в том числе при неумении понять (пользуясь словарем) определенный программой учебный текст (статью) в объеме и в течение времени, предусмотренного требованиями экзамена (в переводе искажено более половины содержания текста, при устном переводе звучат бессмысленные или не соответствующие содержанию прочитанного фразы, предложения); таким образом, оценка «неудовлетворительно» выставляется, если при чтении текста допущено более 7 ошибок, а при переводе – более 5-и грамматических или стилистических ошибок, или более 4-х ошибок, искажающих содержание текста; правильность перевода – менее 40% текста).

Невыполнение одного из экзаменационных заданий (или отказ от его выполнения), а также неспособность выполнить полностью все экзаменационные задания за отведенное на экзамен время является основанием для выставления неудовлетворительной оценки за экзамен в целом.

5. Процедура проведения государственного экзамена

5.1. Государственная итоговая аттестация для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья проводится с учётом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

5.2. Проведение государственного экзамена осуществляется в соответствии с Правилами обучения в СПбГУ (приказ от 29.01.2016 № 470/1).

Приложение № 2 к приказу
первого проректора по учебной и методической работе
от 30.10.2019 № 108021/1

**Программа государственной итоговой аттестации
в форме защиты выпускной квалификационной работы
основной образовательной программы высшего образования
«Востоковедение и африканистика»
по направлению 58.03.01 Востоковедение и африканистика
уровень образования бакалавриат**

1. Общие положения

1.1. Выпускная квалификационная работа (далее – ВКР) представляет собой выполненную обучающимся работу, демонстрирующую уровень подготовленности выпускника к самостоятельной профессиональной деятельности.

1.2. ВКР является самостоятельным исследованием обучающегося, выполненным под руководством назначенного ему научного руководителя, в соответствии с установленными требованиями.

1.3. Целью защиты ВКР является определение уровня подготовленности выпускников и проверка сформированности компетенций, предусмотренных учебным планом основной образовательной программы в соответствии с требованиями действующего образовательного стандарта.

1.4. Объём государственной итоговой аттестации, учебный период и сроки государственной итоговой аттестации указаны в актуальном учебном плане и календарном учебном графике.

1.5. Язык подготовки и защиты ВКР: язык реализации образовательной программы.

2. Требования к структуре и содержанию ВКР

2.1. Выпускная квалификационная работа представляет собой законченную самостоятельную исследовательскую работу, в которой решается конкретная задача (или задачи) в соответствии с видами и объектами профессиональной деятельности выпускника.

2.2. В выпускной работе обучающийся должен показать умение анализировать научную литературу по проблеме исследования, фактический материал, делать необходимые обобщения и выводы; знание основных методов исследования и навыки их применения, владение научным стилем речи.

2.3. В выпускной квалификационной работе, выполняемой после завершения освоения основной образовательной программы, решаются одна или несколько частно-практических задач с использованием уже апробированных в науке подходов.

2.4. В выпускной квалификационной работе, выполняемой после завершения освоения основной образовательной программы, решается целый комплекс частно-теоретических и/или практических задач на базе сформированной в ходе обучения совокупности методологических представлений и методических навыков в соответствующей области профессиональной деятельности.

2.5. Выпускная квалификационная работа подлежит защите на заседании Государственной экзаменационной комиссии.

3. Требования к порядку выполнения и оформления ВКР

3.1. Требованием при подготовке ВКР в соответствии с общепринятыми этическими и правовыми нормами является добросовестное цитирование. Выполнение данного требования отражается в отзыве научного руководителя ВКР на основании

результатов проверки ВКР на объём заимствования, в т.ч. содержательного выявления неправомочных заимствований.

3.2. Титульный лист ВКР оформляется в соответствии с формой титульного листа, утверждённой приказом проректора по учебно-методической работе от 03.07.2018 № 6616/1 «Об утверждении формы программы государственной итоговой аттестации».

3.3. Объём выпускной квалификационной работы, выполняемой по завершению освоения основной образовательной программы, как правило, составляет 40 – 50 страниц.

4. Методика и критерии оценки ВКР

4.1. Вид ВКР: прикладная работа.

4.2. Продолжительность защиты ВКР: 30 мин. на человека.

4.3. Методика и критерии оценки ВКР:

Выпускные квалификационные работы по направлению «Востоковедение и африканистика»:

а) полнота раскрытия заявленной темы;

б) умение обучающегося осуществлять анализ исследуемого материала;

в) структура работы и язык изложения материала;

г) оформление работы.

Оценка «отлично» выставляется при условии, если выпускная квалификационная работа удовлетворяет следующим требованиям:

А

- тема работы соответствует проблематике направления;
- исследование удовлетворяет требованиям актуальности и новизны;
- в работе обучающийся продемонстрировал понимание особенностей рассматриваемого в работе фактического материала и знание теоретических основ соответствующей области гуманитарного знания (в зависимости от профиля обучения обучающегося);
- обучающийся в ходе защиты проявил глубокое понимание теоретических вопросов, связанных с заявленной темой, и предложил оптимальные пути их решения;
- в работе правильно определены объект и предмет исследования;
- обучающийся демонстрирует умение выявлять основные дискуссионные положения по теме и обосновывать свою точку зрения на предмет исследования;
- содержание работы показывает, что цели, поставленные перед исследованием, достигнуты, конкретные задачи получили полное и аргументированное решение;
- в работе получены значимые результаты и сделаны убедительные выводы;
- отсутствуют элементы плагиата;

Б

- отбор и обработка исследуемого материала осуществляется с использованием современных методов и технологий;
- анализ фактического материала осуществляется с применением адекватных методик исследования;
- в работе исследован достаточный объем материала, позволяющий сделать аргументированные выводы по заявленной теме;
- интерпретация явлений и процессов осуществляется на основе аргументировано отобранных существующих современных научных концепций;
- в работе отсутствуют фактические ошибки;

В

- структура работы отражает логику изложения процесса исследования;
- в работе ставятся цели и перечисляются конкретные задачи исследования;
- обсуждаются различные точки зрения и подходы к решению поставленной проблемы, анализируется языковой материал, делаются аргументированные умозаключения и приводятся выводы по всем главам работы;
- в заключении обобщается весь ход исследования, излагаются основные результаты проведенного анализа и подчеркивается их теоретическая значимость;

Г

- оформление работы соответствует требованиям, определенным в п. 3 настоящих Критериев;
- список использованной литературы составлен в соответствии с ГОСТом Р 7.05.2008 «Библиографическая ссылка» и насчитывает число источников, достаточное для раскрытия темы исследования;
- работа не содержит орфографических ошибок, опечаток и других технических погрешностей;
- язык и стиль изложения соответствует нормам русского языка или иностранного языка, на котором выполнена выпускная квалификационная работа;
- обучающийся демонстрирует умение пользоваться научным стилем речи.

Оценка «хорошо» выставляется при условии, если выпускная квалификационная работа удовлетворяет следующим требованиям:

А

- содержание работы удовлетворяет изложенным выше требованиям, предъявляемым к работе с оценкой «отлично»;

Б

- анализ конкретного материала в работе проведен с незначительными отступлениями от требований, предъявляемых к работе с оценкой «отлично» (например, необоснованная или произвольная интерпретация ряда конкретных фактов);

В

- структура работы в основном соответствует изложенным требованиям;
- выводы и/или заключение работы неполны;

Г

- оформление работы в основном соответствует изложенным требованиям;
- работа содержит ряд орфографических ошибок, опечаток, есть и другие технические погрешности.

Оценка «удовлетворительно» выставляется при наличии одного или нескольких из следующих недостатков:

А

- содержание работы не удовлетворяет одному или нескольким требованиям, предъявляемым к работе с оценкой «хорошо»; при этом в работе полностью отсутствуют элементы плагиата;
- обучающийся в ходе обсуждения работы проявил достаточное, но неглубокое понимание теоретических вопросов, связанных с заявленной темой, и предложил

стандартные пути их решения, не являющиеся оптимальными применительно к цели и задачам исследования;

Б

- анализ материала проведен поверхностно, без использования обоснованного и адекватного метода интерпретации фактов;
- исследуемый материал не достаточен для мотивированных выводов по заявленной теме;
- в работе допущен ряд фактических ошибок;

В

- работа построена со значительными отступлениями от требований к изложению хода исследования;
- отсутствуют выводы по главам, заключение не отражает теоретической значимости результатов исследования;
- список использованной литературы содержит недостаточное число наименований;

Г

- оформление работы в целом соответствует требованиям, определенным в п. 3 настоящих Критериев;
- в работе много орфографических ошибок, опечаток и других технических недостатков;
- список использованной литературы оформлен с нарушением требований ГОСТа Р 7.05.2008 «Библиографическая ссылка»;
- язык не соответствует нормам научного стиля речи.

Работа оценивается как «неудовлетворительная», в следующих случаях:

А

- содержание работы не удовлетворяет требованиям, предъявляемым к работам с оценкой «удовлетворительно»;
- работа выполнена несамостоятельно и содержит элементы плагиата, обучающийся на защите не может обосновать результаты проведенного исследования;

Б

- отбор и анализ материала носит фрагментарный, произвольный и/или неполный характер;
- в работе много фактических ошибок;
- исследуемый материал недостаточен для раскрытия заявленной темы;

В

- структура работы нарушает требования к изложению хода исследования;
- выводы отсутствуют или не отражают теоретические положения, обсуждаемые в соответствующих главах работы;
- список используемой литературы не отражает проблематику, связанную с темой исследования;

Г

- оформление работы не соответствует требованиям, определенным в п. 3 настоящих Критериев;
- в работе много орфографических ошибок, опечаток и других технических недостатков;

- список используемой литературы оформлен с нарушением требований ГОСТа Р 7.05.2008 «Библиографическая ссылка»;
- язык не соответствует нормам научного стиля речи.

5. Процедура защиты ВКР

5.1. ВКР подлежит размещению обучающимся в системе информационной поддержки образовательного процесса в порядке, предусмотренном соответствующим регламентом, в соответствии с Правилами обучения СПбГУ.

5.2. Государственная итоговая аттестация для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья проводится с учётом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

5.3. Защита ВКР осуществляется в соответствии с Правилами обучения СПбГУ (приказ от 29.01.2016 № 470/1).